

# Kurinto

## Language Book

### *Universal Declaration of Human Rights*

#### Kurinto Text

This *Specimen Book* has text samples of KURINTO TEXT ([Kurinto.com](http://Kurinto.com)) in most of the world's writing systems. It includes Article 1 of the *Universal Declaration of Human Rights* (the “UDHR”) in over 400 languages. If a translation of the UDHR is not available for a writing system, alternate text is used.

Kù

ᱫᱤ

𑂔𑂱𑂰

𑂔𑂱𑂰

𑂔𑂱𑂰

𑂔𑂱𑂰

𑂔𑂱𑂰

## Predominant Writing Systems

These first seven translations use the predominant writing systems in current use.

English «eng»

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Chinese, Mandarin (Simplified) «cmn\_hans» [Han (Simplified) script «Hans»] **«SC»**

人人生而自由,在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心,并应以兄弟关系的精神相对待。

Hindi «hin» [Devanagari script «Deva»]

सभी मनुष्यों को गौरव और अधिकारों के मामले में जन्मजात स्वतन्त्रता और समानता प्राप्त है। उन्हें बुद्धि और अन्तरात्मा की देन प्राप्त है और परस्पर उन्हें भाईचारे के भाव से बर्ताव करना चाहिए।

Arabic, Standard «arb» [Arabic script «Arab»]

يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعامل بعضهم بعضاً بروح الإخاء.

Bengali «ben» [Bengali script «Beng»]

সমস্ত মানুষ স্বাধীনভাবে সমান মর্যাদা এবং অধিকার নিয়ে জন্মগ্রহণ করে। তাঁদের বিবেক এবং বুদ্ধি আছে; সুতরাং সকলেরই একে অপরের প্রতি ভ্রাতৃত্বসুলভ মনোভাব নিয়ে আচরণ করা উচিত।

Russian «rus» [Cyrillic script «Cyril»]

Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

Japanese «jpn» [Japanese script «Jpan»] **«JP»**

すべての人間は、生まれながらにして自由であり、かつ、尊厳と権利とについて平等である。人間は、理性と良心とを授けられており、互いに同胞の精神をもって行動しなければならない。

## Other Languages and Writing Systems

The header shows the language name and ISO code:

Lang Name «lang-code»

... for languages that use the [Latin «Latn»] writing system. Text that uses a Non-Latin writing system is shown after the language name:

Lang Name «lang-code» [WS Name «code»]

Some translations have a tag such as **«Aux»** or **«KM»**. These indicate that the text is set in a different font variant – the one that provides the writing system for that translation. The font for the examples above would be **KURINTO TEXT AUX** and **KURINTO TEXT KM**. Additional translations marked with **{OG}** are courtesy of [Omniglot.com](https://omniglot.com).

Abkhaz «abk» [Cyrillic script «Cyril»]

Дарбанзаалак ауады дшоуп ихы дақәитны. Ауаа зегъ зинлеи пату леи еикароуп. Урт ырымоуп ахшыџи аламыси, дара дарагъ аешье и аешьеи реиџш еизыказароуп.

Aceh «ace»

Bandum manusia lahee bebah merdeka deungon hak ngon martabat nyang sama. Ngon akai taseumikee, ngon atee tameurasa bandum geutanyoe lagee syedara.

Achuar-Shiwiari «acu»

Aints ainauti mash metek nuwanmaya akiinawaitji. Turasha angka pengker pujusmi tusar akiinawaitji. Aintstikia mash ji nintijai paan nintimratnuitji, turasha pengker aa nu nekaatnuitji. Turasha pase aa nusha nekaatnuitji. Turasha ji pataachiri ainaujai pengker nintimtunisari pujaj ina nunisrik chikich ainauj aisha pengker nintimtunisari pujustinuitji.

Achuar-Shiwiari (1) «acu\_1»

Penker inintimsamka mash aintsti ankan, metekrin nuya nii penkerin takakui nii akiniamunmaya tu ausamti arantukmau atinuitji mai metekrak.

Adyghe «ady» [Cyrillic script «Cyrл»]

Цыф пстэури шъхъэфитэу, ялътэныгъэрэ яфэшъуашэхэмрэкIэ зэ фэдэу къальфы. Акъылырэ зэхэшпыкI гъуазэрэ яIэшъы, зыр зым зэк ъош зэхашIэ азфагу дэлъэу зэфыщытынхэ фæе.

Afar «aar»

Karaamat kee garwa wagittaamal seehada inkih gide akkuk, currik taabuke. Usun kas kee cissi loonuuh, keenik mariiy mara lih toobokinni kasat gexsitam faxximta.

Afrikaans «afr»

Alle menslike wesens word vry, met gelyke waardigheid en regte, gebore. Hulle het rede en gewete en behoort in die gees van broederskap teenoor mekaar op te tree.

Aguaruna «agr»

Ashi aents aidauk agkan akinui, betek eme anentsa aentsmasa diyam atanmash, tuja aents anentaibau, aents dutikatasa wakej amu yupichu dutimainnum, tuja ni wakejamun takakush tikish bakushminnum, nuniak tikish aidaujaish shiig yatsuta anmamut ati tusa.

Aja «ajg»

Agbetɔwo plɛɲu vanɔ gbɛmɛ ko vovodɛka gbeswegbeswɛ, sɔto amenyinyi ko aɛewo gome; wo xɔnɔ susunywin ko jimenywi so esexwe. Wo dɔ a wɛ nɔvi dɔdɔ wowo nɔnɔwo gbɔ.

Albanian, Tosk «als»

Të gjithë njerëzit lindin të lirë dhe të barabartë në dinjitet dhe në të drejta. Ata kanë arsye dhe ndërgjegje dhe duhet të sillen ndaj njëri tjetrit me frymë vëllazërimi.

Altai, Southern «alt» [Cyrillic script «Cyrл»]

Ончо улус ак-жарыкка жайым ла тен-тай тап-эриктү туулат. Олор с анааукаалу ла чек күйн-тапту болуп бүткен ле бой-бойын карынд аш кирези көрөр лө жүрер учурлу.

Amahuaca «amc»

Tzovan jato jumahaito hinaayamanonmun vacunoxcanquihnucanpu. Tzovan jato zinaayamanonmun vacunoxcanquihnucanpu. Jonitzan derechocavizyahtoxrivimun vacunoxcanquihqui. Quiyoovinin shinanquin hiromaquin jaucuzahavorahquiqui shinantimunhcanquihqui. Vacurazixquicavizhi quiyoovinixjatimunhcanquihnucanpu.

Amarakaeri «amr»

Aya'da aratbut katepi' eka'ta' on'pakpo ka'dik o'ne. Nog aratbut huadak o'nepo konigti opudomey huadak mo'e. Aya'da huadak eka' nopoe'dik o'ne kenpa'ti dakhuea' eka' nopoe'dik o'ne kenpa'ti konig huama'buytaj o 'tihuapokika' konigti nogomeytaj tihuapokika 'dik o'ne.

Amharic «amh» [Ethiopic script «Ethi»]

የሰው፡ ልጅ፡ ሁሉ፡ ሲወለድ፡ ነጻና፡ በክብርና፡ በሙብትም፡ እኩልነት፡ ያለው፡ ነው።፡ የተፈጥሮ፡ ማስተዋልና፡ ሕሊና፡ ስላለው፡ አንዱ፡ ሌላውን፡ በወንድማማችነት፡ መንፈስ፡ መመልከት፡ ይገባዋል።

Amis «ami»

Chiyu mahufuchay tu tamlaw, maemin pingdeng ichunyan a kngli. Iraay chaira lishing a naay a naay a harateng, pimaulahsha u harateng nu kaka shafa.

Arabela «arl»

Pueyano pa quishacari, puetunu pajaniyajanaa mariyata miishiya maninia, maja sooshiya tamonu. Puetunu pueyajanaari niishitiajaraca, jiuujiaraacanio pueyacua pa taraajenura. Naarate maninia pa jiyanoootioore juhua pa tapueyocuaca.

Armenian «hye» [Armenian script «Armn»]

Բոլոր մարդիկ ծնվում են ազատ ու հավասար իրենց արժանապատվությամբ ու իրավունքներով: Նրանք ունեն բանականություն ու խիղճ և միմյանց պետք է եղբայրաբար վերաբերվեն:

East Armenian «hye» [Armenian script «Armn»] {Note ARM}

Բոլոր մարդիկ ծնվում են ազատ ու հավասար իրենց արժանապատվությամբ և իրավունքներով: Նրանք օժտված են բանականությամբ ու խղճով, և պարտավոր են միմյանց նկատմամբ վարվել եղբայրության ոգով:

West Armenian «hye» [Armenian script «Armn»] {Note ARM}

Բոլոր մարդիկ կը ծնուին ազատ եւ հաւասար իրենց արժանապատուութեամբ եւ իրաւունքներով: Իրենք օժտուած են բանականութեամբ ու խիղճով, եւ պարտաւորուած են միմեանց հանդէպ եղբայրութեան ոգիով վարուիլ:

Aromanian «rmy»

Tuti iatsâli umineshtsâ s-fac liberi shi egali la nâmuzea shi-ndrepturli. Eali suntu hârziti cu fichiri shi sinidisi shi lipseashti un cu alantu sh-si poartâ tu duhlu-a frâtsâljiljei.

Aquempetavacaajeita maaroni atiri. Timatsi aquenqueshirejitantari maaroni, timatsi amejitari, ayojeiti paitarica ocameetsati antajeitiri: te oncameetsateji intsaneapitsajeiteero itsipapee. Te oncameetsateji imperanajeitee, te oncameetsateji iroashinoncaajeitee, irointi ocameetsati aacameetsatavacaajeitea.

Yudabu dasibi jabiaskadi akin, xinantidubuki. Javen taea jau  
jaibunamenunbunven.

Maaroni atziripayeeni, ovaquera intzimapaaque, eero ocantzi iñaashitacaavaitaityaari iromperanataityaari. Eejatzi oquemitari iroñaaca te apantyaaro amanitashireteri atziri ancantari: "Te pirjiperote eeroa, iriima irinta iriitaque ñaaperori". Eejatzi oquemitari te oncameethate intzime aparoni atziri antayetashityaarone caari ishinetaacairi pashine irantero. Tema maaroni ayotziro ampampithashirvaayeta, ayotziro tsicarica otzimayetzi cameethatatsiri anteri o tsicarica otzimi caariperotatsiri, irootaque ocovaperotantari iroñaaca entacotavacaayetya anquemitacaantanaquero arentzitavacaatyeeyaami ocaaquiini.

সকলো মানুহে স্বাধীনভাৱে সমান ঠাকুৰালি আৰু অধিকাৰে জন্ম লয়। সকলোৰে বিবেক আৰু জ্ঞান-বুদ্ধি আছে আৰু সকলোৱে এজনে আনজনক ভাই-ভাই হিচাপে ব্যৱহাৰ দিব লাগে।

כל כינוי כולם שאיז הכיץ אפיזא וודא. אפילו מוכא מוכא  
אאאא. כוד דאמא יצא, כל איזא יצא מוכא כוד דאמא דאאאא.

Tolos seres humanos nacen llibres y iguales en dignidá y drechos y, pola mor de la razón y la conciencia de so, han comportase hermaniblemente los unos colos otros.

Taqpach jaqejh khuskat uñjatatäpjhewa munañapansa, lurañapansa, amuyasiñapansa, ukatwa jilani sullkanípjhaspas ukham uñjasipjhañapawa.

Бүтүн инсанлар ләјагәт вә һүтүтларына көрә азад вә бәрабәр доғу лурлар. Онларын шүүрлары вә вичданлары вар вә бир-бирләрин ә мүнәсибәтдә гардашлыг рүһунда давранмалыдырлар.

Bütün insanlar ləyaqət və hüquqlarına görə azad və bərabər doğulurlar. Onların şüurları və vicdanları var və bir-birlərinə münasibətdə qardaşlıq ruhunda davranmalıdırlar.

Ba tumbu kpuro marawa ba tii mo, ba ne, girima ka saria so. Ba ra bwisiku, ba dasabu mo, ma n weene ba n waasine merobisiru so.

Sami manusane sane nyuwadi wantah merdeka tur maduwe kautamaan lan hak-hak sane pateh. Sami kalugrain papineh lan idep tur mangdane pada masawitra melarapan semangat pakulawargaan.

[illegible]

Hadamaden bee danmakeɓenen be bange, danbe ni josira la. Hakili ni taasi b'u bee la, wa u ka kan ka badenpasira de waleya u ni jooɓon ce.

Pe nâ mvé gú puen nyütu pô te mbe kú ghét ngam pua ngúenengúe mbe te wúme nsebe pua pa mféékê. Pen â ntúm te mbe kú rem ngam pua fabshe ngam, a nshi njî'ap ne yi nshâne ngétne nga shap pô te wupme pontâ.

Sran mun be ngba, ke be wu be ɔ, be ngba be se, fɔndi nun, sran-mmala nun.  
Be si akundanbu, be si su ɔ fata ke sran mun be tran'n, be tran aniaan nun  
tranle.

Ŋutu lin a yuŋwe kana, jojo i toɗiri ko d'ekesi ko ti se tokitaki ko 'börik ko mulökötyo lo toluŋaseran. Se a d'oka ko denet na kulya na'but ko narok.

Gizon-emakume guztiak aske jaiotzen dira, duintasun eta eskubide berberak dituztela; eta ezaguera eta kontzientzia dutenez gero, elkarren artean senide legez jokatu beharra dute.

[illegible]

Усе людзі нараджаюцца свабоднымі і роўнымі ў сваёй годнасці і правах. Яны надзелены розумам і сумленнем і павінны ставіцца адзін да аднаго ў духу брацтва.

Abantu bonse bafyalwa abalubuka nokulingana mu mucinshi nensambu. Balikwata amano nokutontokanya, eico bafwile ukulacita ifintu ku banabo mu mutima wa bwananyina.

सबहि लोकानि आजादे जम्मेला आओर ओखिनियो के बराबर सम्मान आओर अधिकार प्राप्त हवे। ओखिनियो के पास समझ-बूझ आओर अंतःकरण के आवाज होखता आओर हुनको के दोसरा के साथ भाईचारा के बेवहार करे के होखला।

An gabos na tawo ipinangaking may katalinkasan asin parantay sa dignidad asin derechos. Sinda gabos tinawan nin pag-isip asin conciencia kaya dapat na makipag-iriba sa lambang saro bilang mga magtutugang.

Evri man mo woman i bon fri mo ikwol long respek mo ol raet. Oli gat risen mo tingting mo oli mas tritim wanwan long olgeta olsem ol brata mo sista.

Novdiex nongv liex hufniv dav zer nier, zunxianr niex qianrlir garhaf hufniv  
dav zer nier. Gixzex livxinf niex lianrxinx xief, xiongxdif guanxxif nier  
jinxsenr gof dav duifdaif dor.

Pámeere ííñújiri meijcyame tsá múhójisí pañe ícubáhrádú meijcyáítyuróne.  
Pámeere tshhdúré imí meijcyame mewájyújcatsíñe mépíáábójcatsíiyá  
tsaatéke éhđííwálletúmé éhne múu mépañétúéné nahbémuma meijcyadu.

Сва људска бића рађају се слободна и једнака у достојанству и правима. Она су обдарена разумом и свијешћу и треба да једно према другоме поступају у духу братства.

Sva ljudska bića rađaju se slobodna i jednaka u dostojanstvu i pravima. Ona su obdarena razumom i sviješću i treba da jedno prema drugome postupaju u duhu bratstva.

[illegible]

Dieub ha par en o dellezegezh hag o gwirioù eo ganet an holl dud. Poell ha skiant zo dezho ha dleout a reont bevañ an eil gant egile en ur spered a genvreudeuriez.

Sininna rupa tau ri jajiangngi rilinoe nappunnai manengngi riasengnge alebbireng. Nappunnai riasengnge akkaleng, nappunnai riasengnge ati marennni na sibole bolena pada sipakatau pada massalasureng.

[illegible]

Всички хора се раждат свободни и равни по достойнство и права. Те са надарени с разум и съвест и следва да се отнасят помежду си в дух на братство.

Abiali bod bese, tege ai sesala, bene etie dzia a mis memvende y'enyiñ, dzom dzia etu fili nkóóbó, fili ntsogan, fili mboan. Ve abiali te, mod ose ayem dze ene abe, dze ene mbeñ asu e mod mbog antoa ai mfi na enyiñ ewulu mezen mene sosoo.

လူတိုင်းသည် တူညီ လွတ်လပ်သော ဂုဏ်သိက္ခာဖြင့် လည်းကောင်း၊  
တူညီလွတ်လပ်သော အခွင့်အရေးများဖြင့် လည်းကောင်း၊ မွေးဖွားလာသူများ  
ဖြစ်သည်။ ထိုသူတို့၌ ပိုင်းခြား ဝေဖန်တတ်သော ဉာဏ်နှင့် ကျင့်ဝတ်  
သိတတ်သော စိတ်တို့ရှိကြ၍ ထိုသူတို့သည် အချင်းချင်း မေတ္တာထား၍  
ဆက်ဆံကျင့်သုံးသင့်၏။

‘Binadamu djabi nitirahinyi an-nafasi, reu bokeu miraja amin’ni usheu ndreka haki. Reu teraka ndreka ankili ndreka hikima, amin’ni zenyi, reu nikulazimu nisi tweraja nin-fihavaja reu sambu reu.

Iy tpotsini ichigoroni kis tamam zadkini, vatam tpotsiniva. Vatam ichigoroni magini tarova; ashiriya chinakaniya. Ashirocha, zovallitsich tamaparia-ashiros sanpata chinagtsa atiniya.

Aquejetavacaajiaca maasano caquinte. Chooqa aquenquejantaca maasano, chooca amejigaca, atsajiaque taaca opajitapae ocameetsataque antajiguica. Tee oncameetsateji iromperaperanajicaji, tee oncameetsateji irogashinoncajajiacaji. Jero cameetsatsica aavacaj aiaquempa.

Ui uni cara 'iti icë axbi ca bëtsi unibë gobiernonën iscëx sënë ití icën. Ui cara ain tita ain papa 'iaxa quixun sinanquinma ca gobiernonën sinancëx ax bëtsibë sënë 'icën. Camaxunbi ca sinanti 'unanin. Camaxunbi ca aňu űu ati cara asábi 'icën, aňu űu 'ati cara 'aisama 'icë quixun 'unanti 'icën. Usa 'ain ca camaxbi ain xucënbë 'icësaribiti nuiananti 'icën.

Yudabu dasibi jabiaskadi akin, xinantidubuki. Javen taea jau  
jaibunamenunbunven.

Tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i en drets. Són dotats de raó i de consciència, i han de comportar-se fraternalment els uns amb els altres.

Ang tanang katawhan gipakatawo nga may kagawasan ug managsama sa kabililhon. Sila gigasahan sa salabutan ug tanlag og mag-ilhanay isip managsoon sa usa'g-usa diha sa diwa sa ospiritu.

Naaju chachilla bain mu' chachilla bain na kayatu tichiba bulla jutyu  
naakendya'ba kenu deechu taa na kayamu deju, tsenminya,naaju juñu bain  
ne tsaave ti', uukavinu jutyu naa, tideechu juuchi bain, mubain mubain  
tsaren dejuve, tsenmin shilli pensangenu pude deju'. mitya, tsenr)1in ura'  
kendu bain ura' kendyu' bain mide' mitya muba mu bain veta' veta' ura'  
keewaawaa kenuu dejuve.

[illegible]

বেগ মানুষসুন স্বাধীনগরি একই মর্যাদা আর অধিকার লনে লই জন্ম অন।  
তারার বিবেক বুদ্ধি বেঙ্কানি আগে। সেনতে আমার বেঙ্কুনেল্লেই দোল চিওলই  
সংপরানা উচিৎ।

Todo taotao siha man mafanago libertao yan pareho gi dignidad yan derecho siha, man manae siha hinaso yan consciencia yan debe de ufatinas contra uno yan otro gi un espiritun chumelo.

Ya'ipi piyapinpoa' capini noya ninosorocaso' ya'huërin. Ya'ipinpoa' yonquirëhua'. Noya nicacaso' nitotërëhua'. Napoaton iyanpoa pochin ninosorocaso' ya 'huërin.

ከክፍል ውስጥ የሚገኙትን ሁሉም ጉዳዮች በጥሩ ሁኔታ ለመፍታት ማረጋገጥ ይቻላል።

[illegible]

Himmaka' nittakookano hattak yokasht toksalicha'nikat ki'yo. Hattak mómakat ittíllawwi bíyyi'kacha nanna mómaka ittibaachaffa'hitok.

Mikip in bangrep ii zalen nak le sunlawih nak thawm, bangrep in covo nei in, asuak mi kan si. Anmah in hleidan thei nak fim nak le nuncan neih thei nak ruah nak nei ii, pakhat le pakhat duh dawt nak, pawl awk nak nei ding asi.

Mi vialte hna cu zalong te, ai tluk te le upat tihzah awktlak le thiltikhawhnak tinvo a ngei in a chuak mi kan si dih. Minung cu a chia a tha thleidang khomi ruahnak le theihthiamnak ziaza tha a ngeimi kan si caah pakhat le pakhat dawtnak he i pehtlaihnak le i hawikawmhnak ngeih ding kan si.

Thlangboeih he rhimomna, vanpitna, yalpona hamhmoel ka tawn thlang la cuun la ng'om u. Thlanghing he athae-then paekboe thaina neh yakming thaina moeiboe ka tawn thlang la n'om u dong ah khat neh khat lungvat na neh thloehlan voekhlak u thae ham om.



Chin, Tedim «ctd»

Mihingte khempeuh in thupitak leh thuneihna tawh suakta tak leh akibang in kipiayang ciat ahi hi. Asia leh apha khentel thei thungaihsutna nei ciat uh ahihman in khat leh khat sanggam unau lungsim tawh kithuah khop ding hi.

Chinantec, Chiltepec «csa»

Lej† ni sou tsa lisią ijaa sia ikou' ne kojo ji ne juso ne jmo' re ju i st' jmo' nõ salą ne sasno.

Chinantec, Ojitlán «chj»

La juu dsa lu siä –Dsa kö ñi ba dsa, nía kö ni' ba na lu' dsa e dsa tĩ é li jnia' roö'.

Chinese, Cantonese «yue» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>** **{OG}**

人人生出嚟就系自由慨，喺尊严同权利上一律平等。渠哋具有理性同良心，而且应该用兄弟间慨关系嚟互相对待。

Chinese, Cantonese «yue» [Han (Traditional) script «Hant»] **<TC>** **{OG}**

人人生出嚟就係自由嘅，喺尊嚴同權利上一律平等。佢哋具有理性同良心，而且應該用兄弟間嘅關係嚟互相對待。

Classical Chinese [Han (Traditional) script «Hant»] **<TC>** **{OG}**

人人生者  
均有權法  
有知情仁  
必為人弟

Judeo-Chinese [Hebrew script «Hebr»]

עֲיִן-עֵין נ'וֹעַ שְׁעֵלִי זִינִי, כְּבוֹד יֵא זְכוּת קֵן אֵילִיט בִּנְטַע. בִּיבִי גִוִּי לִיס' ע יֵא  
גִ'עֲסִים, עֵי אֵיעֲטַע יוֹעַ תִּנְדִּי-קִנְיִ קֵא צִ'עִין נֶוֹס' ע טִידִוִּי.

Chinese, Gan «gan» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在志向跟权利上一律平等。渠们赋有理性跟良心，并理当以弟兄义气相对待。

Chinese, Hakka «hak» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在尊严同权利上一律平等。佢丁人赋有理性同好心田，并应以兄弟关系个精神相对待。

Chinese, Jinyu «cjy» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性 and 良心，并应以弟兄关系的精神相对待。

Chinese, Mandarin (Traditional) «cmn\_hant» [Han (Traditional) script «Hant»] **<TC>**

人人生而自由，在尊嚴和權利上一律平等。他們賦有理性和良心，並應以兄弟關係的精神相對待。

Chinese, Min Nan «nan» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在尊严合权利上一律平等。因赋有脾胃合道行，并着以兄弟关系的精神相对待。

Chinese, Wu «wuu» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，拉尊严脱仔权利上一律平等。伊拉有理性脱仔良心，并应以兄弟关系个精神相对待。

Chinese, Yue «yue» [Han script «Hani»] **<SC>**

人人生而平等，喺尊严同埋权利上一律平等。佢哋有理性同埋良心，而且应当以兄弟关系嘅精神相对待。

Chokwe «cjk»

Mwese yoze masemuka katela ukulungunga ulengunga ulemu nyi vumbi eswe ci mwikha. Eswe kalingile kupwa nyi usambe nyi mangana nyi kuhasa kulimika nyumwe nyi mukwo nyi kulita nyi mbunge ya ulemu wa utu.

Chokwe (Angola) «cjk\_AO»

Athu eswe kakusemuka ngwe akwo, ku vumbi nyi hakusakula.Kali nyi mana,mba mahasa kulinga umwu hali mukwo nyi espiritu ya kuli kuasa.

Chuukese «chk»

Esap wor och mettoch epwe appeti aramas seni fansoun ar uputiu non ar tufich me rait. Ar ekiek epwe mecheres o esap pet ren och sakkun mettoch pun ir repwe nonnomfengen non kinamwe o pwipwi annim.

Colorado «cof»

Piyanle tsa'chila, mankarijun, junshi manta tan, in tobi jaminlajoyoe, titi mi, tenka kano min, junshi, tsa'chila tala, sen jono min.

Comorian, Maore «swb»

Wanadamu piya udzalwa huru tsena sawa ha ufahari na ha haki. Na wawo wana ākili na hisi, esa ilazimu wadzivhinge na wanyao ha fikira ya unanya.

Comorian, Ngazidja «zdzj»

Wo wanadamu piya wo uzalwa na uhuriya na usawa waki undru na uhaki. Wo upwawa ankili na urambuzi hayizo yilazimu warwaliyane hazitrendwa na fikira zaki unanya.

Coptic «cop» [Coptic «Copt»] **<Aux>** **{OG}**

COYMOCE POME NIM EYQHΩ E NEYEPHY 2N OYAIKAIOCYNH. OYN 6OM MMOY  
ETPEYMEEYE AYΩ WΩE ETPEYF-MINTMAICON.

Nascinu tutti l'omi libari è pari di dignità è di diritti. Pussedinu a raghjoni è a cuscenza è li tocca ad agiscia trà elli di modu fraternu.

ᑭᓯᐅ ᐃᓄᓄᐅ ᑎᑭᓄᑭᑎᓯᐃᓄᐅ ᑭᓯ ᓄᑕᐃᑭᐅ ᑎᓕ ᑭᓯᐅᑭᐅ ᑭᓯ ᐃᓯ ᐅᓄᐅᑕᑭᐅᐃᓯᐅᐅ  
ᑭᓯᐅᓄᑭᑎᓯᐃᓄᐅ ᑎᓕ ᑭᓄᐅᐃᓯᐃᓄᐅ ᑭᓯ ᑕᑭᑎᓄᑭᑎᓯᐅᑭᑕᑭᓄᑕᐃᓄᓄᐅ ᑎᓕ  
ᑭᓄᓄᓄᑭᑎᓄᓄᐅ ᑎᓕ ᐃᓯᑭᓄᑕᐃᓄᐅ ᑭᓯ ᐃᓯ ᐅᓄᐅᑕᑭᐅᐃᓯᐅᐅ

Bütün insanlar serbestlik, menlik ve uquqlarda musaviy olıp dünyağa keleler. Olar aqıl ve vicdan saibidirler ve biri-birilerinen qardaşçasına munasebette bulunmaladırlar.

Tudu pekaduris ta padidu libri i igual na balur suma na diritus. Suma e dadu kapasidadi di pensa, e tene tambi konsiensia, e dibi di trata ñutru suma ermons.

Tudu pecadur padidu livre, ninguin ca más ninguin, tudu djusta, tudu tem mesmu diritu. Tudou quin qui padidu, tem si roçon, cu si manera di pensa. Na metadi di utrus I díbidi fassi cussas cu ermondadi.

Sva ljudska bića raćaju se slobodna i jednaka u dostojanstvu i pravima. Ona su obdarena razumom i svijješću i treba da jedno prema drugome postupaju u duhu bratstva.

Všichni lidé rodí se svobodní a sobě rovní co do důstojnosti a práv. Jsou nadáni rozumem a svědomím a mají spolu jednat v duchu bratrství.

Nengsaala zaa ba nang dɔge so la o menga, ka o ne o taaba zaa sengtaa noba emmo ane yelesoobo sobic poɔ. Ba dɔgeɛ ba zaa ne yeng ane yeleso-iruu k'a da seng ka ba ere yeleso koro taa a nga yɔɔmine.

Sal' la sala. Behig' be sokam sanimi, din pa la amii. Suhizɔbo be sokam sani; ka nambɔɔyɔ beni. Suhubɔhibo mi bi lan kɔɲ yigunaadam kam sani. Dinzuɔyɔ dimbɔɲɔ zaa wuhiya ka dama di tu kamaata ka ti zaa yu tab' hali ni ti puuni.

Adesahi tsuo ɔ, a bo me ne no fee no e ye e he, ne no tsuaa nɔɔ nge odehe si himi ke he blohi a blo fa mi. A bo me ke no se kɔmi ke he nule juemi, ne e hia kaa no fee no ne e na nyemi suɔmi ke ha no tsuaa no.

Alle mennesker er født frie og lige i værdighed og rettigheder. De er udstyret med fornuft og samvittighed, og de bør handle mod hverandre i en broderskabets ånd.

تمام افراد بشر آزاد به دنیا می‌آیند و از لحاظ حیثیت و حقوق با هم برابرند. همه دارای عقل و وجدان هستند و باید نسبت به یکدیگر با روح برادری رفتار کنند.

Aduniya kuna n gu ibuna damayo hei no dei-dei nn daama nna n burucinitere fo, n lasabu nna laakari ya nam nn mo huro cere kuna nyanze tere boɲɔɔ.

Raan thök eben aye dhëëth ka lau nhöm kua thöŋ nhiim eyithiic, kua thëkic, kua ci yëknhiethku puou, ku bik cëŋ ka ke ye mith etik.

Oniti ti pei ndɛ omɔŋ yi kpaatri otɔu, ke yɛ oniti ba we, o yi ɔo nne fehɔfe; o mɔkemu mɛcii kehã meyemme. Ti tú ne ɔo kenyaari ti tɔbe mbe ke yie mii ba nkwɔɔ ko otɔu ɔau.

Avzangf max pyvccuf byv syvnax zyxyyv ef, lifxingx ningx lyangvxinx alf, taixrav angvnikxrav gwanxxix mix syv av duixdaix.

Alle mensen worden vrij en gelijk in waardigheid en rechten geboren. Zij zijn begiftigd met verstand en geweten, en behoren zich jegens elkander in een geest van broederschap te gedragen.

འགྲོ་བ་མི་ཚུ་ག་ར་དལ་དབང་གི་ཐོག་ལས་སྤྱི་ཏེ་ཡོདཔ་ལས་ ག་ར་ལུ་བརྩི་མཐོང་དང་ཐོབ་དབང་འདྲ་  
མཉམ་སྡེ་ཡོད། མི་ཚུ་ག་ར་སྤྱི་ཤེས་དོན་གོ་བའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་མ་ལས་ ག་ར་གིས་ལྷ་ག་ཅི་ར་འབད་རུང་  
ག་ཅིག་གིས་ག་ཅིག་ལུ་སྤྱོད་ཆའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ཐོག་ལས་ལྷ་འབད་དགོ།

Emwan ne agbon hia ne a biere, a bie iran noyan-egbe iran kevbe wee, umwon-mwen o ree etin hia ne o kheke iran khin. A ye ewaen kevbe ekhoe ne o maa wu iran, ne iran gha yin da egbe vbe orhion oghe eten-okpa.

Бэйил бокэтчур омэн хилкич нян урумкэр балдаритно, теми нона рдук эгдээн ни-да ачча. Бэйил бокэтчур мэн долан акагчимур бин нэтын.



Egyptian «egy» [Egyptian Hieroglyphs script «Egyp» (Aux) (Note EGY)]



Ese Ejja «ese»

Ojjaña esejja ojjaña oyaja yojjaya cuayani quiapame oyajayojjaya quiapame ojjaña eseya quiapame quia tai jjashauabataiquiani ecueya epejji jayo jjaya ojjaña jajji ojjañajaassi eseyajayojja.

Esperanto «epo»

Ĉiuj homoj estas denaske liberaj kaj egalaj laŭ digno kaj rajtoj. Ili posedas racion kaj konsciencon, kaj devus konduti unu al alia en spirito de frateco.

Estonian «est»

Kõik inimesed sünnivad vabadena ja võrdsetena oma väärikuselt ja õigustelt. Neile on antud mõistus ja südametunnistus ja nende suhtumist üksteisse peab kandma vendluse vaim.

Even «eve» [Cyrillic script «Cyrл»]

Бэйил бокэтчур омэн хилкич нян урумкэр балдаритно, теми нонг рдук эгдээн ни-да ачча. Бэйил бокэтчур мэн долан акагчимур бин нэтын.

Evenki «evn» [Cyrillic script «Cyrл»]

Упкат илэл тынмукирди, урэлди мэнңи сәричәди балдыдыра. Нуң артын дялитви, һалдяндыви биси, мэмэгйлвэр аяралдыдына тәдет ьмамачитын.

Éwé «ewe»

Wodzi amegbetowo katā abloḍewiwoe eye wodzena bubu kple gomekpɔkpɔ sɔsɔe. Susu kple dzitsinya le wo dometo ḍesiaḍe si eyata wodze be woano anyi le ḍekawɔwo blibo me.

Fante «aka\_fante»

Wɔwo adasa nyina to fahodzi mu, na hɔn nyina ye per wɔ enyimnyam na ndzinoa mu. Wɔmaa hɔn nyina adwen na tsibowa, na ɔwo de hɔn nkitahodzi mu ndzeyee da no edzi de wɔye enuanom.

Faroese «fao»

Øll menniskju eru fødd fræls og jøvn til virðingar og mannarættindi. Tey hava skil og samvitsku og eiga at fara hvørt um annað í bróðuranda.

Farsi, Western «pes\_1» [Arabic script «Arab»]

تمام افراد بشر آزاد بدنیا ميآيند و از لحاظ حيثيت و حقوق با هم برابرند. همه داراي عقل و وجدان ميباشند و بايد نسبت بيکديگر با روح برادري رفتار کنند.

Fijian «fij»

Era sucu ena galala na tamata yadua, era tautauvata ena nodra dokai kei na nodra dodonu. E tiko na nodra vakasama kei na nodra lewaeloma, sa dodonu mera veidokadokai ena yalo ni veitacini.

Finnish «fin»

Kaikki ihmiset syntyvät vapaina ja tasavertaisina arvoltaan ja oikeuksiltaan. Heille on annettu järki ja omatunto, ja heidän on toimittava toisiaan kohtaan veljeyden hengessä.

Finnish, Kven «fkv»

Kaikki ihmiset synnythään vaphaina, ja heilä kaikila oon sama ihmisarvo ja samat ihmisoikkeuet. Het oon saanheet järjen ja omatunnon, ja het piethään elläät toinen toisen kans niin ko veljet keskenhään.

Fon «fon»

Асе, susu kpo sisi ɔkpɔ ɔ kpo we gbeto bi ɔ ɔ ɔ gbewiwa tɔn hwenɔ; ye ɔ linkɔn bɔ ayi yetɔn me kpe lo bɔ ye ɔ na do alɔ yedee ɔi nɔvinɔvi ɔɔhun.

French «fra»

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Frisian, Western «fri»

Alle minsken wurde frij en gelyk yn weardigens en rjochten berne. Hja hawwe ferstân en gewisse meikrigen en hearre har foar inoar oer yn in geast fan bruorskip te hâlden en te dragen.

Friulian «fur»

Ducj i oms a nassin libars e compagns come dignitât e derits. A an sintiment e cussience e bisugne che si tratin un culaltri come fradis.

Fulfulde, Nigerian «fuv»

Innama aadeeji fof poti, ndimɗidi e jibinannde to bannge hakkeeki. Ebe ngoodi miijo e hakkilantaagal ete ebe poti huufu ndirde e nder 6 iynguyummaagu.

Fulfulde, Nigerian (2) «fuv2»

Bi-aadama fuu dimo danyete/jibinte o fotan be koomoye e nedɗaaku be hakkeeki. ɓe ndokkaaɓe hakkiilo ngaandi nden bo ɓe kuutindiray hakkunde maɓɓe nder yid'yidɗirki mbandiraagu.

Ga «gaa»

Afo gbɔmɔ fɛɛ gbɔmɔ ye agbojee mli, ke hegbe ko ni damɔ ɲele koome nɔ. Gbɔmei fɛɛ ye jweɲmɔ ke henilee, ni no hewɔ le esa ake amɛhe ahi shi ye nyemi suɔmɔ mli.

Saoláítear na daoine uile saor agus comhionann ina ndénit agus ina gcearta. Tá bauidh an réasúin agus an choinsiasa acu agus dlíd iad féin d'iompar de mheon bhrthreachais i leith a chéile.

Tha gach uile dhuine air a bhreth saor agus co-ionnan ann an urram 's ann an còirichean. Tha iad air am breth le reusan is le cogais agus mar sin bu chòir dhaibh a bhith beò nam measg fhein ann an spiorad bràthaireil.

Insannar hepsi duu rlar serbest hem birtakım kendi kıymetind  hem haklarında. Onnara verilmiř akıl hem  z da l azım biri-birin  davransınnar kardařlık ruhuna uygun.

Tódolos seres humanos nacen libres e iguais en dignidade e dereitos e, dotados como están de razón e conciencia, díbense comportar fraternalmente uns cos outros.

Abantu bazaalibwa nga balina eddembe n'obuyinza ebyenkanankana, batondebwa nga balina amagezi era nga basobola okwawula ekirungi n'ekibi bwobatyo, buli omu agwana okuyisa munne nga muganda we.

Sun güriegia nasíruati yuti lun, lidan úarani, lawiwanduní libágari kai le aubai labúsienra, gatu giñe lanagun lungua buidu hadan líbegu.

ተወልዱ፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡ ግዑዛን፡ ወዕሩያን፡ በማዕረግ፡ ውብሕግ፡ በሙ፡ ኅሊና፡ ወዐቅል፡  
ወይትጌበሩ፡ አሐዱ፡ ምስለ፡ አሀዱ፡ በመንፈሰ፡ እኑና።

ԿԻՄԻՆԵՐ ԸՇԵԺԱՐԿԻ ԴՎԸԺԿՎԸ ԴԵՐԻՆՈՓԸՐԵՒՆ ԾԸ ԴԵԽՆԵՔՕԺԻ ԴԵՐԻՆՆԻ ՈՒՅԵԴՎԱԴԸ ԾԸ ՈՓԵԴԿՎԱԴԸ. ԺԸԸ ԺԽԻՏԿՎՈՐԵՒՆ ՇԻԿԸ ԴՕԽԿՎԸ ԾԸ ՆԽԾՆԻ ԾԸ ԴՅԸԺԸԴԸՆ ԺԺԸԺԸ ՈՒՇՐԸ ԻՇԿՈՇԽԴԽ ԺԺՕՎՆ ՆՈՐՆԵԴԿՎԱԴԸ.

[illegible]

ყოველი ადამიანი იბადება თავისუფალი და თანასწორი თავისი ღირსებითა და უფლებებით. მათ მინიჭებული აქვთ გონება და სინდისი და ერთმანეთის მიმართ უნდა ექცეოდნენ ძმობის სულისკვეთებით.

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

Bu kurwe dimedi kike mobe kumu so, ne mobe, eyilikpa, keshej ne kashinterj maɲ kɔr eko peye to. Nyinpela sa dimedi kike lakal ne mfera fane bu chena abarso kelepo so.

ΑΛΛΑΔΙ ΜΑΝΝΑ ΦΡΕΙΤΙΛΛΑΣ ΓΑΗ ΣΑΜΑΛΕΙΡΟ ΤΗ ΥΔΙΡΨΙΔΑΙ ΓΑΗ ΡΑΙΗΤΕΙΣ ΥΔΗΡΨΑΝΣ.  
ΦΡΑΨΕΙ ΓΑΗ ΗΙΨΥΙΣΣΕΙ ΓΙΒΝΑΝΣ ΓΑΗ ΧΙΒΑΝΔΑΗ ΣΥΕ ΒΡΩΨΡΓΗΣ.

ՌԻՆ ՄԲԴԷ ՍՐՄԱՆԵՐԿ ԳԵՆ ԿԵՄԵՐՈՒՋ Ի ՔԻՐՎՈՒՄ ԳԵՆ ԶԻՆՏՄԻՅ ՔՈՐՔԵՒԿ. ՍՐԲՅՈՒ ԳԵՆ  
ՄԻՍՐԿԿՄԻ ՃԻՑԵՒԿ ԳԵՆ ՈՒՇԵՂԸՆ ԿՐՉ ԵՐՁՐԵՆՈՎ.

Όλοι οι άνθρωποι γεννιούνται ελεύθεροι και ίσοι στην αξιοπρέπεια και τα δικαιώματα. Είναι προικισμένοι με λογική και συνείδηση, και οφείλουν να συμπεριφέρονται μεταξύ τους με πνεύμα αδελφοσύνης.

Όλοι οἱ ἄνθρωποι γεννιοῦνται ἐλεύθεροι καὶ ἴσοι στὴν ἀξιοπρέπεια καὶ τὰ δικαιώματα. Εἶναι προικισμένοι μὲ λογικὴ καὶ συνείδηση, καὶ ὀφείλουν νὰ συμπεριφέρονται μεταξύ τους μὲ πνεῦμα ἀδελφοσύνης.

Mayma yvypóra ou ko yvy ári ñapyt'yre ha eteicha dignidad ha derecho jeguerokópe; ha ikatu rupi oikuaa añetéva ha añete'yva, iporáva ha ivaíva, tekotevẽ pehenguéicha oiko oñondivekuéra.

Guarayu «gyr»

Opakatu ava yoro'a nda'ei tembigwaigwa oyoyatupri, sekotupri, vaëra, imboeteisara, oikatu ipi'a yemoñeta, imbaekua, ndiyai yurekorairai ñepëi pëi ambua rese.

Gujarati «guj» [Gujarati script «Gujr»]

પ્રતિષ્ઠા અને અધિકારોની દૃષ્ટિએ સર્વ માનવો જન્મથી સ્વતંત્ર અને સમાન હોય છે. તેમનામાં વિચારશક્તિ અને અંતઃકરણ હોય છે અને તેમણે પરસ્પર બંધુત્વની ભાવનાથી વર્તવું જોઈએ.

Haitian Creole French (Kreyol) «hat\_kreyol»

Tout moun fèt lib, egal ego pou diyite kou wè dwa. Nou gen la rezon ak la konsyans epi nou fèt pou nou aji youn ak lot ak yon lespri fwatènite.

Haitian Creole French (Popular) «hat\_popular»

Tout moun sou tè a fèt tou lib. Tout gen menm valè (nan je lasosyete), tout moun gen menm dwa devan Lalwa. Tout moun fèt ak yon bonsans, tout fèt ak yon konsyans epi youn fèt pou trete lòt tankou frè ak sè.

Hani «hni»

Aqsol liq yoqdeivq yoqpyuq bo, meeqaovq ssolnei colpyuq qiq kov dei. Davqtavcolssaq neenyuq bel neema meeq ya siq, laongaoq meilnaol nadul meil e gaq ssol hhyul hha bavqduv nia.

Hausa (Niger) «hau\_NE»

Su dai y'an-adam, ana haifuwarsu ne duka y'antattu, kuma kowannensu na da mutunci da hakkoki daidai da na kowa. Suna da hankali da tunani, saboda haka duk abin da za su aikata wa juna, ya kamata su yi shi a cikin y' an-uwanci.

Hausa (Nigeria) «hau\_NG»

Su dai y'an-adam, ana haifuwarsu ne duka y'antattu, kuma kowannensu na da mutunci da hakkoki daidai da na kowa. Suna da hankali da tunani, saboda haka duk abin da za su aikata wa juna, ya kamata su yi shi a cikin y' an-uwanci.

Hawaiian «haw»

Hānau kū'oko'a 'ia nā kānaka apau loa, a ua kau like ka hanohano a me nā pono kīvila ma luna o kākou pākahi. Ua ku'u mai ka no'ono'o pono a me ka 'ike pono ma luna o kākou, no laila, e aloha kākou kekahi i kekahi.

Hebrew «heb» [Hebrew script «Hebr»]

כל בני אדם נולדו בני חורין ושווים בערכם ובזכויותיהם. כולם חוננו בתבונה ובמצפון, לפיכך חובה עליהם לנהוג איש ברעהו ברוח של אחוה.

Hiligaynon «hil»

Ang tanan nga tao ginbun-ag nga hilway kag may pag-alalangay sa dungog kag katarungan. Sila ginhatagan sang pagpamat-od kag konsensya kag nagakadapat nga magbinuligay sa kahulugan sang pag-inuturay.

Hindustani, Sarnami «hns»

Sab djanne aadjádi aur barabar paidaa bhailèn, iddjat aur hak mē. Ohi djanne ke lage sab ke samadj-boedj aur hierdaai hai aur doesare se sab soemmat sè, djaane-maane ke chaahin.

Hmong Njua «blu»

Cuat lenx cuat dol bongb deul ndax dex douf muax zif youx, nyaob shout zunb yinx tab ndas dos id, dax zis ib suk. Nil buab daf lol jaoux muax lid xinf hlub hout tab liangx xinb shab nzhuk, yinf gaib keuk suk gud dix mol lol nit jinb shenx lol shib daf shib hlad.

Hmong, Northern Qiandong «hea»

Laix laix diangl dangt lol sob dab yangx ghax maix zit yef, niangb diot gid zenb nieef haib gid quaif lit gid nongd jus diel pinf denx. Nenx dol maix laib lix xent haib jox hvib vut, nenx dol nongt liek bed ut id xit deit dait.

Hmong, Southern Qiandong «hms»

Leb leb nis zib youl nangs, mex ad sheit nangd zend yanl nhangs njanl lib. Mix mex lix xinb gaot liangt send, leb leb lies nhangs ghob nab ghob geud nangd.

Huastec (San Luís Potosí) «hva»

Patal an inik ani an uxum u wa'tsinal walkadh abal jununúl kin bats'uw an alwa'taláb ani ka pidhan in éy jant'ini' in tomnál; in kwa'al in tsalpádh ani in k'ayá' abal kin k'anidha' in juntal.

Huastec (Sierra de Otontepec) «hsf»

Kuentsal nap wah-chínal tee ti chabal jayechech-i antip wah-chínal, bá tamá maxak a pulik maxak in exlal, jununul aní ni chap aní jaxtam ko-yal kip le-naxín aní ki k-ana ti ba.

Huastec (Veracruz) «hus»

Ejtal an kw'ajiiltsik u wa'chinal kweteem ani chu'udh k'al an chu'uxtalaab ani yajat ka k'aak'naaxin juun ani juun.

Huitoto, Murui «huu»

Nana cai comuillamona dama cai abido iticai. Cai comuillamona jiaimie anamo inedicai. Nana daje facaiconi iticai. Abi uiñuanona comuidicai. Dani coninirie cai nabairilla.

Hungarian «hun»

Minden. emberi lény szabadon születik és egyenlő méltósága és joga van. Az emberek, ésszel és lelkiismerettel bírván, egymással szemben testvéri szellemben kell hogy viseltessenek.

Ibibio «ibb»

Kpukpuru owo emana nte amanison, enyun enyene ukem ukem uku ye unen. Eyoho mmo ye ukeme ndikere nkpo, ndinyun nyene esit, ke ntre, mmo enyene ndiman nkpo mbana kiet eken ke esit ndito eka.

Icelandic «isl»

Hver maður er borinn frjálss og jafn öðrum að virðingu og réttindum. Menn eru gæddir vitsmunum og samvizku, og ber þeim að breyta bróðurlega hverjum við annan.

Ido «ido»

Omna homi naskas libera ed egala relate digneso e yuri. Li es dotita per raciono e koncienco e devas agar vers l'una l'altra en spirito di frateso.

Igbo «ibo»

A mụrụ mmadụ nile n'ohere nakwa nha anya ugwu na ikike. E nyere ha uche na mmụọ ime ihe ziri ezi nke na ha kwesiri ịkpaso ibe ha agwa n'obi nwanne na nwanne.

Ilocano «ilo»

Amin nga tao nga sibibiag ket naiyanak a siwawayawaya ken addaan iti agpapada nga dayaw ken kalintegan. Naikkanda ti panagikalintegan ken konsensya a nasken ti panagtitinnulong iti meysa ken meysa iti espiritu nga nainkak-absatan.

Indonesian «ind»

Semua orang dilahirkan merdeka dan mempunyai martabat dan hak-hak yang sama. Mereka dikaruniai akal dan hati nurani dan hendaknya bergaul satu sama lain dalam semangat persaudaraan.

Interlingua «ina»

Tote le esseres human nasce libere e equal in dignitate e in derectos. Illes es dotate de ration e de conscientia e debe ager le unes verso le alteres in un spirito de fraternitate.

Inuktitut, Eastern Canadian «ike» [Canadian Aboriginal script «Cans»]

ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ ᐃᓄᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ.

Inuktitut, Greenlandic «kal»

Inuit tamarmik inunngorput nammineersinnaassuseqarlutik assigiimmillu ataqqinassuseqarlutillu pisinnaatitaaffeqarlutik. Solaqassusermik tarnillu nalunngissusianik pilersugaapput, imminnullu iliorfigeqatigiittariaqaralarput qatanngutigiiittut peqatigiinnerup anersaavani.

Italian «ita»

Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.

Javanese (Javanese) «jav\_java» [Javanese script «Java»]

ꦏꦸꦁꦏꦸꦭꦶꦫꦏꦺꦴꦏꦤ꧀ꦠꦶꦩꦂꦢꦶꦏꦤ꧀ꦭꦤꦢꦂꦧꦺꦴꦩꦂꦠꦂꦤꦏꦏꦏꦏꦁꦥꦢꦲꦏꦧꦺꦴꦥꦶꦤꦂꦶꦁꦤꦏꦏꦏꦭꦧꦸꦱꦂꦠꦏꦁꦥꦱꦂꦮꦸꦁꦤꦁꦁꦒꦺꦴꦤꦼꦩꦺꦩꦶꦠꦂꦤꦱꦶꦗꦭꦤꦱꦶꦗꦶꦤꦏꦤ꧀ꦠꦶꦗꦶꦮꦱꦸꦩꦢꦸꦭꦸꦂ.

Javanese (Latin) «jav»

Saben uwong kalairake kanthi mardika lan darbe martabat lan hak-hak kang padha. Kabeh piningan akal lan kalbu sarta kaajab pasrawungan anggone memitran siji lan sijine kanthi jiwo sumadulur.

Jola-Fonyi «dyo»

Bukanak búrom nan kuwolimi kurere kererer di waafaw búrom. Kubabaj poop búyejet di karampenoor.

Jula «dyu»

Wólo' lá, hádamaden' bee ye hɔɾɔn ye, bee ká kán lànbe ní hákeyaw Mɔgo bee ye hákilitigi ye, bee ye hákilima ye ; ò là, ù ká kán kà ɲɔɔn mína ní bádenya ye.

K'iche', Central «quc»

Konojel ri winaq are taq ke'alaxik pa junaman ya'tal chkech kakechab'ej ronojel ri utzil; utz kakib'ano, kakichomaj, kakib'ij jasa je' ri k'o pa kanima, rumal che ri junam kib'antajik. Rajawaxik xuqe' kakimulij kib' che utzukuxuk ri loq'ob'al pa we uwachulew.

Kabardian «kbd» [Cyrillic script «Cyrl»]

Цыху псори щхьэхуиту, я щыхьымрэ я хуэфашэхэмрэкIэ зэхуэдэу къальхур. Акъылрэ зэхэщIыкI гъуазэрэ яIэщи, зыр зым зэкъуэш з эхэщIэ яку дэлъу зэхуштытн хуейхэщ.

Kabiyé «kbp»

Paluluu eyaaa ne pa-ti yaa weu kpaagbaa ne pewee kumaŋ wala esindaa. Paluluu-we ne po-lɔŋ ne pa-mayzum; mbu yekina ne pɔsɔɔli ɗama se peke eyaa pa-tuŋɛ.

Kabuverdianu «kea»

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês razon e na sês concénça, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadi.

ಎಲ್ಲಾ ಮಾನವರೂ ಸ್ವತಂತ್ರರಾಗಿಯೇ ಜನಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೂ ಘನತೆ ಮತ್ತು ಹಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಾನರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ವಿವೇಕ ಮತ್ತು ಅಂತಃಕರಣಗಳನ್ನು ಪಡೆದವರಾದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಪರಸ್ಪರ ಸಹೋದರ ಭಾವದಿಂದ ವರ್ತಿಸಬೇಕು.

Adamgana woso kambe katambo ye daraja-a hakkiwa-ason kalkalye.  
Hankal-a nazaru-asoro kəzəpkə ye suro hal nəmharamiben kamazasoga  
letaiyin ye.

Bonse bantu basemwa bakasuluka kabiji baesakena pamo mubuneme. Baji na maana a kulanguluka kabiji bobila bantu bakwabo byubilo bakwibasekesha.

Konojel ri winaqi' kan kalaxib'en pe ri kolotajik, ri junan kiqu'ij, ri junan kejqalen, junan kich'ojib'al pa kik'aslen, xa achi'el k'a ri kik'ojlen, ri kinojib'al kichajin xa tik'amun k'a chi nimalaj konojel xtikajo' ki'.

Kai rahvas roittahes vällinny da taza-arvozinny omas arvos da oigevuksis. Jogahizele heis on annettu mieli da omatundo da heil vältämättäh pidäy olla keskenäh, kui vellil.

ပုဂ္ဂိုလ်က ဂဲထဲလဲလဲဖျဲလဲ ဆဲးပျီလဲမိပီဒဲ အဆဲးလဲဆဲးဖဲအဖဲမဲဝဲဝဲ၊  
 ဝဲဆဲးပျီလဲမိပီဒဲ အခဲဝဲအခဲဖဲမဲဝဲဝဲနီလီ။ ပုဂ္ဂိုလ်ဖျဲဝဲအိလဲ  
 ဆဲးဝဲယဲ နာဝဲ လဲအဲအဲနဲနဲဖဲဆဲးဝဲ ဝဲလဲအဲဝဲယဲတဲဝဲတဲ၊  
 ပုဂ္ဂိုလ်ဖျဲ ဝဲဝဲထဲထဲဝဲလဲ ဆဲးအဲဆဲးကဲဝဲအဲဖဲနီလီ။

ဟိဝ်ခိပချာ ပုးကိးဂးဒဲး အိဝ်ဖဲပျံဝ်ထီဝ်သဘူဒီး ဒ်သိးသိးလာ အသူးအသွံဒီး အခွဲးအယဝ်တဖဝ်လီၤ. အဝဲသွံ ဘဝ်တဂ်ဟ့ဝ်သါ အီၤ လတဂ်ကူဝ်သွသးဆးဒီး သးလာအနီၤဖး တဂ်ဂွံဒီးတဂ်အာအ ဆာန့ဝ်လီၤ. အယိ, တဂ်ဒီးတဂ် ပြကားရဲလိာ်မုာ် လိာ်အသး လာ ဒီပုဂ်ဝဲအသုဝ်အသးန့ဝ်လီၤ.

Ba loge naana maama se ba taa ye bedwe mo ba nwea de ba chega seini, ye fefeo teira kɔtaa. We pe ba swa de boboɲa mo se ba taa ye nubiɲ daane ye ba jege da nwanja.

Барлық адамдар тумысынан азат және қадір-қасиеті мен құқықта  
ры тең болып дүниеге келеді. Адамдарға ақыл-парасат, ар-ождан  
берілген, сондықтан олар бір-бірімен туыстық, бауырмалдық қар  
ым-қатынас жасаулары тиіс.

Полған на кізі пос паза тиң тјріпче паза тиң постың синін пілінге  
нін паза тјрелерінінде полча. Олардың сағынғаны паза арығ сағы  
с пар паза харындастар чіли тудынарға киректер.

İa ki bynrıew baroh la kha laıtlıud bad ki İaryngkat ha ka burom bad ki hok.  
Ha ki la bıap da ka bor pyrkat bad ka jıngİatıplem bad ha ka mynsıem  
jıngıngew shıpara ki dei ban İatreı bynrıp lang.

មនុស្សទាំងអស់ កើតមកមានសេរីភាព និងសមភាព ក្នុងផ្នែកសេចក្តីថ្លៃថ្នូរនិងសិទ្ធិ ។  
មនុស្ស មានវិចារណញ្ញាណនិងសតិសម្បជញ្ញៈជាប់ពីកំណើត  
ហើយគប្បីប្រព្រឹត្តចំពោះគ្នាទៅវិញទៅមក ក្នុង ស្មារតីភាគរកាជាបងប្អូន ។

မရသည့်အားဖြင့် ယခုကဲ့သို့ အခြေအနေအထားများကို ငါတို့အဖို့ လာမည့် တစ်ခေတ်အတွက် အရေးကြီးသော အချက်အလက်များကို ဖော်ပြရန် အရေးကြီးပါသည်။

Бардык адамдар өз беделинде жана укуктарында эркин жана тең укуктуу болуп жаралат. Алардын аң-сезими менен абийири бар жана бири-бирине бир туугандык мамиле кылууга тийиш.

wanda tu cio ME pilOO o wolOO ni, le waa o ba ndOO cio, o bEElen kenando ni, o tOngdo ni, bEtu nOn yiyando a kullo, o kon ni naan tu dua mim maalyan kalapilOyEyi ni.

Bantu nyonso, na mbutukulu kevwandaka na kimpwanza ya bawu, ngenda mpe baluve ya mutindu mosi. Mayela na mbanzulu je na bawu, ni yawu yina bafwana kusalasana na bumpangi.

Быдӱс отирыс чужӱны вольнӱйезӱн да ӱткоддезӱн достоинствоы  
н да правозын. Нылӱ сетӱм мывкыд да совесть овны ӱтамӱдныск  
ӱт кызд воннӱзлӱ.

Konjo «koo»

Abandu omububuthiranwa bakabuthawa ibanawithe obuthoki nobuholho obulingirirene, mobahangikwa ibanawithe amenge, neryo ibakathoka erighabania abathya ekibuya nekisandire. Nokweryo buli muyima atholere eryanza munyikiwe ngababuthenwe.

Koongo «kng»

Bantu nyonso, na mbutukulu kevwandaka na kimpwanza ya bawu, ngenda mpe baluve ya mutindu mosi. Mayela na mbanzulu je na bawu, ni yawu yina bafwana kusalasana na bumpangi.

Koongo (Angola) «kng\_AO»

Bizingi bioso bisiwu ti batu bambutukanga mu kidedi ki buzitu ayi kibumswa. Bizingi-bene, batu, badi diela ayi tsi-ntima, bafwene kuzingila mbatzi-na-mbatzi-yandi mu mtima bukhomba.

Korean «kor» [Hangul script «Hang»] (KR)

모든 인간은 태어날 때부터 자유로우며 그 존엄과 권리에 있어 동등하다. 인간은 천부적으로 이성과 양심을 부여받았으며 서로 형제애의 정신으로 행동하여야 한다.

Kpelle, Guinea «gkp»

Nukan gele kaa pələ kaa tanɔn, yiliba nu kəle maawiyə pələ da tɔɔi gaa nei yeneyii hu kɛpələ kaalɔ tanɔn; di kemeni a nukan ŋaa ɓə gɛɛ hwəkeli welikemaa ə lɔ di luwai.

Krio «kri»

evribɔdi bɔn fri en get in yon rayt, nɔn wan nɔ pas in kɔmpin. Wi ɔl ebul fɔ tink en fenɔt wetin rayt en rɔŋ pantap dat wi fɔ sabi aw fɔ liv lek wan big famili.

Kulango, Bouna «nku»

Igooyoo pɛɛ hun taa. Bɔ pɛɛ jabaga bɔɔɔ. Hɔ ya guun'n bɔɔ hɛ pɛɛ, hɔ hɛ gusegɛ'n.

Kurdish, Central «ckb»

Hemû mirov azad û di weqar û mafan de wekhev tên dinyayê. Ew xwedî hiş û şûûr in û divê li hember hev bi zihniyeteke bratiyê bilivin.

Kurdish, Northern «kmr»

Hemû mirov azad û di weqar û mafan de wekhev tên dinyayê. Ew xwedî hiş û şûûr in û divê li hember hev bi zihniyeteke bratiyê bilivin.

Ladin «lld»

Dötes les porsones nasc lëdies y cun la medema dignité y i medemi dërcé. Ares à na rajun y na cosciënza y mëss s'incuntè öna cun l'atra te n spirit de fraternité.

Ladino «lad»

Todos los umanos nasen libres i iguales en dinyidad i derechos i, komo estan ekipados de razon i konsensia, deven komportarsen kon ermandad los unos kon los otros.

Lamnso' «lms»

Á dzə́ə wir dzəm réŋréŋ fɔ ghvəm wùn à fɔ ghàý, á yo' dzə́ə wir msòŋ ji kwàn. Wír dzəm km k fómo woo fɔ kwà'ti wùn à fɔ vífii, a wù kér fɔ a yìi e wùmò' woo wír moo fér və.

Lao «lao» [Lao script «Laoo»]

ມະນຸດເກີດມາມີສິດເສລີພາບ ແລະ ສະເໝີພ້າກັນໃນທາງກຽດຕິສັກ ແລະ ທາງສິດດ້ວຍມະນຸດມີສະຕິສຳປັດຊັນຍະ(ຮູ້ຕົວຮູ້ຊົ່ວ)ແລະມີມະນຸດທຳຈິງຕ້ອງປະພຶດຕົນຕໍ່ກັນໃນທາງພື້ນ້ອງ.

Latin «lat»

Omnes homines dignitate et iure liberi et pares nascuntur, rationis et conscientiae participes sunt, quibus inter se concordiae studio est agendum.

Latin (1) «lat\_1»

Omnes homines liberi aequique dignitate atque juribus nascuntur. Ratione conscientiaque praediti sunt et alii erga alios cum fraternitate se gerere debent.

Latvian «lav»

Visi cilvēki piedzimst brīvi un vienlīdzīgi savā pašcienā un tiesībās. Viņi ir apveltīti ar saprātu un sirdsapziņu, un viņiem jāizturas citam pret citu brālības garā.

Ligurian «lij»

Tutte e personn-e nascian libere e pæge in dignità e driti. Son dotæ de raxon e coscensa e gh'an da agî l'unn-a verso l'atra inte 'n spirito de fradelansa.

Limba, West-Central «lia»

Biya-meti fooma be kiyo ka kuyankanŋ iŋ kasembe mene in ka yiki. Binde kin ba niyo in masimɔko, maka yiina wo ka hu wendi yande.

Lingala «lin»

Bato nyonso na mbotama bazali nzomi pe bakokani na limemya pe makoki. Bazali na mayele pe basengeli kofanda na bondeko okati na bango.

Lingala (tones) «lin\_tones»

Bato nyónso na mbótama bazalí nsómí mpé bakókání na limemya mpé makokí. Bazalí na mayéle mpé basengélí kovánda na bondeko o káti na bangó.

Lithuanian «lit»

Visi žmonės gimsta laisvi ir lygūs savo orumu ir teisėmis. Jiems suteiktas protas ir sąžinė ir jie turi elgtis vienas kito atžvilgiu kaip broliai.



Lobi «lob»

Teehuu suno n ther eε nu buno wa n do deea? si wu n makha samuni na na  
hu tuneperà. Thangba ti yer à pe yer jur nà fulwe si a teena waan fukha  
omkhaa.

Lozi «loz»

Batu kaufela ba pepilwe inge ba lukuluhile ni liswanelo ze swana. Ba ba ni swanelo ya ku nahana mi ba swanela ku ba ni likezo za buzwale ku mutu yo mung'wi.

Luba-Kasai «lua»

Bantu bonsu badi baledibwa badikadile ne badi ne makokeshi amwe. Badi ne lungenyi lwa bumuntu ne kondo ka moyo, badi ne bwa kwenzelangana malu mu buwetu.

Lunda «lun»

Muntu wejima wasemuka walukbuka wesekana hamu ni akwawu mukumulemesha. Wenkewa kutong'ojoka nikuzatila hamu nimukwawu muntu muwunta'a.

Luvale «lue»

Vatu vosena vasemuka yapwa hohamwe nakweseka mukuyoya chavo.  
Vatwama nachiyoyelo chalusesa chajingolo chakuzanga kulivwashana  
muchiyoyelo chavo.

## Luxembourgeois «ltz»

All Mënsch kënnt fräi a mat deer selwechter Dignitéit an dene selwechte  
Rechter op d'Welt. Jiddereen huet säi Verstand a säi Gewësse krut an soll an  
engem Geescht vu Bridderlechkeet denen anere géintiwier handelen.

Macedonian «mkd» [Cyrillic script «Cyrl»]

Сите човечки суштества се раѓаат слободни и еднакви по достоинство и права. Тие се обдарени со разум и совест и треба да се однесуваат еден кон друг во духот на општо човечката припадност.

## Madura «mad»

Sadajana oreng lahir mardika e sareng drajat klaban hak-hak se dha-padha.  
Sadajana epareng akal sareng nurani ban kodu areng-sareng akanca kadi  
taretan.

Maqahi «maq» [Devanagari script «Deva»]

सब लोग आजादे जन्म लेब हई तथा सब के बराबरे सम्मान और अधिकार हई। हुनखो के पास समझ-बूझ और अंतःकरण के आवाज होब हई। और हुनका दोसरो के साथ भाईचारा के व्यवहार करे पड़ हई।

Maithili «mai» [Devanagari script «Deva»]

सभ मानव जन्मतः स्वतन्त्र अछि तथा गरिमा आ' अधिकारमे समान अछि। सभकेँ अपन-अपन बुद्धि आ' विवेक छैक आओर सभकेँ एक दोसराक प्रति सौहार्दपूर्ण व्यवहार करबाक चाही।

## Maiunan

Renr rangf lyeuf xif zifyaot, yur zunxyant ndams chwentlif xif pingtdengl.  
Ter mev lilsingf ndams lyangtsinx, zingxsent gwanxsif vaif nungf.

Makhuwa «vmw»

Atthu othene aniyaria oolikana ni owilamula moota onthunaya okhala, variyari v'edignidade ni edireito. Akhalanne esaria ni otthokelela, ahaana akhalasaka othene saya vamurettele.

Makonde «kde»

Vanu vohevohe vaidile n'chilambo valendene. Vanijaliwa ulimala vene.  
Pavele vanu pave na ulongo.

Malagasy, Plateau «plt»

Teraka afaka sy mitovy zo sy fahamendrehana ny olombelona rehetra. Samy manan-tsaina sy fieritreretana ka tokony hifampitondra am- pirahalahiana.

Malay (Arabic) «mly\_arab» [Arabic script «Arab»]

سموا مأنسي دلاهورکن بیيس دان سامرات دري سځي کوليآن دان حق ۲. مریک مقبولي ښکیرن دان  
 فراسان هاتي دان هندقله بريندق د اتارا ساتو سام لائن دغن سماغت فرساوداران.

Malay (Latin) «mly\_latn»

Semua manusia dilahirkan bebas dan samarata dari segi kemuliaan dan hak-hak. Mereka mempunyai pemikiran dan perasaan hati dan hendaklah bertindak di antara satu sama lain dengan semangat persaudaraan.

Malayalam «mal\_chillus» [Malayalam script «Mlym»]

മനുഷ്യരല്ലാവാവും തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും സ്വാതന്ത്ര്യത്തോടുംകൂടി ജനിച്ചിട്ടുള്ളവരാണ്. അന്യോന്യം ഭ്രാതൃഭാവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യനു വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

Maldivian (Dhivehi) «div» [Thaana script «Thaa»]

[illegible]

Maltese «mlt»

Il-bnedmin kollha jitwiieldu ħielsa u ugwali fid-dinjità u d-drittijiet. Huma mogħnija bir-raġuni u bil-kuxjenza u għandhom iġibu ruħhom ma' xulxin bi spirtu ta' aħwa.

Mam, Northern «mam»

Kyaqiilqe winaq nchi itz'aj tuj kopib'il, juunx kychuwiinqal b'ix kyokleen, kyja'tzan tuj tb'aanal xiinv'il tu'n kyanq'iin tuj b'ank'u'j kyxool.

Maninkakan, Eastern «emk»

Adamadennu bɛɛ sɔɔɔɔɔɔ kakan, hɔɔɔɔɔɔ dɔ, fabadenɔɔ dɔ ani sariya ta fan dɔ. Hankili ni sɔɔɔɔɔɔ ye alu bɛɛ ma, a kakan wo dɔ alu ye bakelenɔɔ sila lataaman alu ɔɔɔɔ tɛ.

Manipuri «kar» [Meetei Mayek «Mtei»] {OG}

ꯀꯪꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ, ꯀꯪꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ  
ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ, ꯀꯪ ꯂꯩꯄ ꯂꯩꯄ, ꯀꯪ ꯂꯩꯄ ꯀꯪ  
ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ ꯂꯩꯂꯩꯄ

Manx «glv»

Ta dy chooilley ghoooinney ruggit seyr as corrym rish dy chooilley ghoooinney  
elley ayns ooashley as ayns cairys. Ta resoon as cooinsheanse stowit orroo as  
lhisagh ad dellal rish y cheilley lesh spyrryd braaragh.

Maori «mri»

Ko te katoa o nga tangata i te whanaungatanga mai e watea ana i nga here  
katoa; e tauriterite ana hoki nga mana me nga tika. E whakawhiwhia ana  
hoki ki a ratou te ngakau whai whakaaro me te hinengaro mohio ki te tika  
me te he, a e tika ana kia meinga te mahi a tetahi ki tetahi me ma roto atu i  
te wairua o te noho tahi, ano he teina he tuakana i ringa i te whakaaro  
kotahi.

Mapudungun «arn»

Kom pu mogence kisuzuam mvlekey, kom cegeygvn, logkoge ygvn ka  
piwkegeygvn, nieygvn kimvn fey mew mvley tañi yamniewael ka epuñpvle  
kejuwael egvn.

Marathi «mar» [Devanagari script «Deva»]

सर्व मानवी व्यक्ति जन्मतःच स्वतंत्र आहेत व त्यांना समान प्रतिष्ठा व समान अधिकार आहेत.  
त्यांना विचारशक्ति व सदसविद्वेकबुद्धि लाभलेली आहे. व त्यांनी एकमेकांशी बंधुत्याच्या  
भावनेने आचरण करावे.

Marshalllese «mah»

Armij otemjej rej rujlok ilo anemkwoj im jonon utiej eo im maron ko air wot  
juon. Emwij lelok non ir maron in bukot non ir make im bareinwot boklikot  
kin men ko rej tomaki im bwe jerbal non dron ilo juon jitobon jimpenjatin.

Matsés «mcf»

Chidon tishaido yec matses abitedimbo bēdamboec isanac bēdambo  
ictsiash. Chieshnanac icsambo ictsiash. Abitedimbo bēdamboec tabadac  
bēdambo ictsiash. Shubu abentsēcquidēn tabadac birnboec abitedi tabadac  
bēdambo ictsiash - quequin chuipanēdash nidaid abitedinoēsh cho-  
choquidon.

Maya, Yucatán «yua»

Tuláakal wíinik ku síijil jáalk’ab yetel keet u tsiikul yetel Najmal Sijnalil,  
beytun xan na’ata’an sijnalil yetel no’oja’anil u tuukulo’, k’a’abet u bisikuba  
bey láaktzilil yetel tuláakal u baatzile’.

Mazahua Central «maz»

Texe yo nte’ë chjetrjoji, angezeji ximi xo’oji ñeje k’inchiji, nesta ra ngara na  
jo’o k’o dyaja e nte’ë.

Mazatec, Ixcatlán «mzi»

Nga ndindie xuta ngatsen de’e ko ngondsejen ngatjin-kjua nga xchandinkon  
nt’a ngondsejen ngatjin kokjin-tokon,kotjinkjua nga takie engajan  
skuendinkon xkjin.

Mbundu «kmb»

O athu woso avwala abhuluka ni kusokela mu kijingu ni mu itekelu. Ene ala  
ni ulungilu ni kilunji ni atokala kulaya kumoxi nya akwa mu mixima ya  
undandu.

Mbundu (009) «009»

Mutu uoso uoso a mu vuala ni ufolo ni kutena kumoxi mu kijingu ni mu  
ubinganu. Mu kilembu kia kubanga ni mu ubanzelu, Atena uê kubanga iosio  
kua akua mu muxima ua tululuka mba upange.

Mende «men»

Numuvuisia Kpɛɛ ta ti le tɛ yɛ nduwɔ ya hu, tao ti nuvuɔ yei kɛɛ ti lɔnyi  
maa hɛwungɔ. Kiiya kɛɛ hindaluahu ɔɔla a yɛlɔ ti hun. Fale mahoungɔ ti ti  
nyɔnyɔhu hoi kia ndeegaa.

Micmac «mic»

Msit mimajulnu’k weskwijinu’ltijik alsumsultijik aqq newte’ tett  
wkpimte’tmut aqq koqwajo’taqnn wejkul’aqmititl.

Mijisa

Novzeu nongv lie kylix dav zeu xi, zunyan nie qianlif gahaf kylix dav zeu xi.  
Gyxzeu livxinf nie lixtolo ca xie, xiongdi f guanxif ai jinsen go duifdaif do.

Mina «hna»

Agbetɔwo kpata le jijimea, ɔɔ vosinɔɔ, nyi gbèsɔéméwó le nuɔnunnyi ku  
godɔejisewo, amɛbusewo mɛ. Tagbɔ le woa si, eye wɔnawo sɔdoda  
woanɔnɔwo gbɔa la nyi nóvisilélé.

Minangkabau «min»

Sadonyo manusia dilahiakan mardeka dan punyo martabat sarato hak-hak  
nan samo. Mareka dikaruniaia aka jo hati nurani, supayo satu samo lain  
bagaul sarupo urang badunsanak.

Minjiang, spoken

Renren sen xialai de si ziyoun li, zai zunlian ho quanli sang yelue pinden.  
Tamen fuyou lixin ho liangxin, hai yingai na xiongdi guanxi li jinsen fuxiang  
duidai.

Minjiang, written

Renren sen er ziyoun, zai zunlian ho quanli sang yelue pinden. Tamen fuyou  
lixin ho liangxin, bin yin yi xiongdi guanxi li jinsen xiang duidai.

Tum akijpxa xa ve'e jayu kye'ex, ve'em ax jö'n tyukidaakjüva tijaty mëkin; ve'empa axjö'n jä jyöøjtykin di yaknaxy, jats oy myujatyöö'tëjk di mëët nayjavajüt.

Taka ma ñayi nguiakoi ñayivi ñatu na ja'a tnu'u ja kusa'a ndeva'ña-i, su'uva kajito va'aña-i, yuka ku ja jiniñu'u ja kukototna-i.

Mi zawng zawng hi zalêna piang kan ni a, zahawmna leh dikna chanvoah  
intluk tâng vek kan ni. Chhia leh tha hriatna fîm neia siam kan nih avangin  
kan mihring puite chungah inunauna thinlung kan pu tlat tur a ni.

Nifoi kul maal yendu buam po i, k b yudand yen b yiko-nba bie ja. B mɔg maalm g ban yal g ɲan, g bie baa bu yen lieb naataann n ninɲ i.

မြို့တံခွင် အိုသိုတအ်ဝံ စူသူးတိတ် နူဝ်ဝံ ဒိုမြိုဟ်သူးပွဲအိုတ်တု အခေါင်အရာ ကော် သိက္ခာမြိုဟ်တအ် တုပ် သွဟ်ရ။ မြိုဟ်တအ်ဝံ ဇွံကိုရေစင်ခြင်ကော် သဒ္ဓိညာဏ် ဝေပါပဲခါ ခိုဟ်ပရေန္တတု ညးမွဲ ကော် ညးမွဲ ထေက်ကို သွးဒွေတ်ဗက် ဆက်ဆောံညးညွှန် နစိုတ်ဓာတ်ကော်ဒေအရေ။

Хүн бүр төрж мэндлэхэд эрх чөлөөтэй, адилхан нэр төртэй, ижил эрхтэй байдаг. Оюун ухаан, нандин чанар заяасан хүн гэгч өөр хо орондоо ахан дүүгийн үзэл санаагаар харьцах учиртай.

.. ԿԵ զԵԼԵԼ  
 ԵՄԵՐՈՒՄ ԶԱՆԻ ԴՆԱԿ ԵՐԵՎԱՆԻ  
 ԴՈ ՇԵՐԵ ԴԱՍ ԻՋԵՄՈՒՄԻՆԵՐ  
 ՀԳՐԱՆ ԵՄԻ ԴԵՐԵՐ ԴԱՐՄԱՆ  
 ԶԱՆԵ ԴԵՐՍՈՒ . ԴՆԱՍԵԼ  
 ԴԱՆԵ .. ԴԱՍԵ ԿԵ ՀԵՐԻ  
 ԴԱԿ . ԿԵ զԵՄԵԼ ՀԳՐ  
 ԴԱՐՄԱԶԻ . ԿԵ ՀԵՐԵԼ ՀԵՐԻ  
 ԵՄԵՐՈՒՄ ԶԵՄԵԼ ԶԵՐ ԴԵՐԵՐ

[illegible]

Totos les esseres humanos nascent libberos et  
dotatos commo stant de racione e  
se in germanitate les unos con les altros.

Upla sut ba kulkanka lakara, airaitka nanira bara pri, sin, aikuki, baku takisa. Bamna sins laka bri baku, lukanka bain pri baku aimuihni lakara, pana pana tabaikan kaiasa.

Ninsaalbã fãa sã n doge, ned fãa so a menga, ned pa rogd n yaa yamb ye,  
nebã fãa zema taab b yel-segdt la b burkīndlem wɛngẽ. Nebã fãa tara yam  
la tagsgo, ned fãa togame n vund ne a to saam-biir pugẽ.

Meimchir ajak temeten aser tashi kasa nüji nung asor. Parnok dak  
bilemtettsü shisatsü aser tangatetba kasa agüja aliba jagi külem adianu  
rongnung tanela ka nung lungjema alitsüla.

Nochi tlakamej uan siuamej kipiaj manoj kuali tlakatisej, nochi san se totlatechpouiltilis uan titlatepanitalojkej, yeka moneki kuali ma timouikakaj, ma timoiknelikaj, ma timotlasojtlakaj uan ma timotlepanitakaj.

Хэмту найсал гипалин, мэнэ гэбудиэри, правосалдиари эмуту бал дичи. Нёанчи муруңку, дэрэлку, диа диавари а-нэу-мэт бодомари тагилайчи.

Bila'ashda'ii t'áá áłtsoh yiník'ehgo bidizhchih dóó aheelt'eego íłlįgo bee baahóchį'. Eíí hánį' dóó hánítshakees hwiihdaasya' eíí binahjį' ahidinílnáhgo álıleek'ehgo k'é bee ahił niidlį.

Abantu bonke bazalwa bekhululekile njalo belingana kumalungelo abo. Balesipho sikanembeza, ngakho bamele baphathane ngomoya otshengisa ubuhlobo lobunye.

Aantu ayehe oya valwa ye na emanguluko noye na ondilo yi thike pamwe osho wo uuthemba. Oye na omaipulo goondunge neiuvo onkene naa kalathane mombepo yuumwainathana.

सबै व्यक्ति हरू जन्मजात स्वतन्त्र हुन ती सबैको समान अधिकार र महत्व छ। निजहरूमा विचार शक्ति र सङ्घिचार भएकोले निजहरूले आपसमा भातृत्वको भावना बाट व्यवहार गर्नु पर्छ।

Бәнде” җанасанә” җәтукәнды” нендя”туо” җонә хонсы хелиде” җил  
е мәнәй (правай). Сытыҗ хонды” җиле җонда җонә сярү, дүзытәнд  
ыҗ ихүтүҗ нягәә” сүәарусә”.

Niue «niu»

Ko e tau tagata momoui oti kua fanau ai ke he fakatokanoaaga mo e fakatatai oti e tau tutuaga mo e tau tonuhia. Kua moua ai foki e lautolu e kakano mo e manamanatuaga ti kua lata ni ke fakafetui e taha ke he taha ke he agaga fakamatakainaga.

## Nomatsiguenga «not»

Antagaisati matsiguenga ibogaiguë matsiguengasonorl. Aisati icantaigaca. Teni iromerataiguengani. Antagaisati iquengaigui aisati igóiguero ora caninaro aisati igóiguero ora te onganinate. Iroro caninataque omagaro matsiguenga iraniacaninataigueri ira basiniati matsiguenga aisati ingantaiguerí ora caninaro.

Norwegian, Bokmål «nob»

Alle mennesker er født frie og med samme menneskeverd og menneskerettigheter. De er utstyrt med fornuft og samvittighet og bør handle mot hverandre i brorskapets ånd.

Norwegian, Nynorsk «nno»

Alle menneske er fødte til fridom og med same menneskeverd og menneskerettar. Dei har fått fornuft og samvit og skal leve med kvarandre som brør.

Nuosu «iii» [Yi script «Yiii»]

● 日本經濟新聞, 1997年10月24日。● 日本經濟新聞, 1997年10月24日。

Nyamwezi «nym»

Banhu bose bubyalagwa biyagalulile, n'ikujo haki zilenganelile.

Nyanja (Chechewa) «nya\_chechewa»

Anthu onse amabadwa aufulu ndiponso ofanana mu ulemu ndi ufulu wao. Iwowa ndi wodalitsidwa ndi mphamvu zoganiza ndi chikumbumtima ndipo achitirane wina ndi mnzake mwaubale.

Nyanja (Chinyanja) «nya\_chinyanja»

Anthu onse amabadwa mwa ufulu ndiponso olinganga m' makhalidwe ao. Iwo amakhala ndi nzeru za cibadwidwe kotero ayenera kucitirana zabwino wina ndi mnzace.

Nyankore «nyn»

Abantu nibazaarwa baine obugabe nobushoborozi ebiri kwingana nibahangwa baine obwengye kandi barikubasa kwahura ekirungi nekibi, nahabwekyo abantu bashemereire kutuura kumwe nkabanya Uganda.

### Nyemba «nba»

Vanu voxe vakasemuka mu cizango co mumo lika mu vulemu co kulimanena. Vakevo vakala na mangana co na mbunge co vana pande kulinga vamo na vakwavo na mbunge ya vuna yina.

## Nzema «nzi»

Menli muala di be ti anwo na eza noko bese wo dibile nee adenlenyianle nu. Bele ndwenlenwo nee adwenle, yemoti wo ke bekile adiemayele bema be nwo ngoko.

## Occitan «prv»

Tóuti lis uman naisson libre. Soun egau pèrta digneta e li dre. An tóuti uno resoun e uno counsciènci. Se dèvon tenifreireнау lis un 'mé lis autre.

Occitan (Auvergnat) «auv»

Ta la proussouna neisson lieura moé parira pà dinessà mai dret. Son charjada de razou moé de cousiensà mai lhu fau arjî entremeî lha bei n'eime de freiressà.

Occitan (Francoprovençal, Fribourg) «oci\_1»

Totè lè dzin vinyon ou mondo libro è parê in dinyitâ è in drê. Chon dotâ dè réjon è dè konhyinthe è dêvon chè konportâ lè j'on-lè j'ôtro din on èchpri dè fratèrnità.

Occitan (Francoprovençal, Savoie) «oci\_2»

Tu luz òmò vinyon u mondo, librò, tu tòton pè leû dinyitò è leû drèye. Y'on tu d'émò è dè konhyinhi è i dèvon fè- mouhò dè fratèrnitò aouèy luz òtri.

Occitan (Francoprovençal, Valais) «oci\_4»

Tui lè jêtre humain néchon libro è pary in degnetâ é in drouê. Chon reijonâblò è dè counchieince è deivouon âzic lè j'oun vi j'avi di j'âtrò in pèr oun espri dè fratèrnità.

Occitan (Francoprovençal, Vaud) «oci\_3»

Tî lè z'ître humain vîgnant âo mondo libro et parâi dein la dignitâ et lè drâi.  
L'ant reçu réson et concheince et dâivant vivre lè z'on avoué lè z'autro  
quemet se sant frère et chère.

Occitan (Languedocien) «Inc»

Totes les éssers humans naissent lliures e egals en dignitat e en dreches. Son dotats de rason e de consciéncia e se devon comportar los unes amb los autres dins un esperit de fraternitat.

Odia «ori» [Oriya script «Orya»] {OG}

ସବୁ ମନୁଷ୍ୟ ଜନ୍ମକାଳରୁ ସ୍ୱାଧୀନ, ସେମାନଙ୍କର ମର୍ଯ୍ୟାଦା ଓ ଅଧିକାର ସମାନ, ସେମାନଙ୍କଠାରେ ପ୍ରଜ୍ଞା ଓ ବିବେକ ନିହିତ ଅଛି, ସେମାନେ ପରସ୍ପର ପ୍ରତି ଭାତୃଭାବ ପୋଷଣ କରି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଦରକାର.

Ojibwa, Northwestern «ojb» [Canadian Aboriginal script «Cans»]

[illegible]

Pampangan «pam»

Ding sablang tau mibait lang malaya at pante-pante king karangalan at karapatan. Ila mipagkaluban lang katuliran at konsensiya ay dapat misaupon king diwang pamikapatiran.

Pipil «ppl»

Muchi ne tay gen tu weyga nestiwit tamagixti genga tik ekneliat wan ipal wan gichiwtiwit ipal ma munegigan ne se pal ne se.

Tohn sampa karos ipwiwei nan saledok oh duwepenehte nan arail wasa oh arail pwung. Arail marain oh pehm ih utakerail kahrehda korusie konehng sawaspene nin duwen pirien ehu.

Wszyscy ludzie rodzą się wolni i równi pod względem swej godności i swych praw. Są oni obdarzeni rozumem i sumieniem i powinni postępować wobec innych w duchu braterstwa.

Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e direitos. São dotados de razão e consciência e devem agir em relação uns aos outros com espírito de fraternidade.

Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.

NEDDHANKE EN FOW DYIBINTE NO HETTII NO FOTA E DHI FOW, E  
NDIMU E HANDANDHI. BHE DYIBINDINTE E HAGGHIL E FAAMU ; HIBHE  
HAANI DYOGONDIRDE E NDER HAGGHIL NEENEGOOTAAANKAAKU.

.ဟောခွင့်နှင့် ဆေးရုံတစ်ခုတည်းက ဆေးကုသမှုများကို ခံယူရသည့်အခါ၊ ဟောကွက် အတွင်း ဟောခွင့်ကို ပေးအပ်ပေးရန်  
 နှင့် ဆေးကုသမှုခံယူရန် ဟောကွက် အတွင်း ဆေးကုသမှု ခံယူရန် ခွင့်ပြုချက်များကို ခံယူရန် ခွင့်ပြုချက်များကို  
 .ဗဟိုဝန်ကြီးဌာနမှ ပေးအပ်ရမည်။

Iamendu k'uiripuecha janguarhiparini ka majku jarhati ka jurhimbekuecha jingoni kueraanasondikso ka, juajtakuarhisindiksi ambakiti eratsekua ka kaxumbikua, jatsistiksi eskaksi sesi arhijperaaka.

Ya'nwe'wewa'te' maa nasapa ha'dacehk hi'pku up'hi', wëtte u'huwa'hi'pta',  
eena' eena' fi'zewa' hi'pta', üus hi'pta' d'ik'the hi'pta' naapa'kate. Sa' h'ukaysa  
üus hi'pcehktha'w sa' pyakhna'we fi'ze hi'ptha'w.

Chijunil li poyanam juntaq'eet wankil xloq'al naq nake'yo'la, ut kama' ak reheb' naq wan xna'leb'eb ut nake'reek'a rib', tento naq te'xk'am rib' sa' usilal chirib'ilrib'eb'.

Tucuy runacuna quishpirihuán huiñán, pactacunahuampes, pay pura, umahuán, ayahuán chay shucuna shina, chaymantami shuclla shina causangacuna.

Lapan runa kay pachach'u yurin libri kawatanpaq, lapanchinuy iwal respetasha kananpaqmi, mana pipis jarupänanpaq, lapanpis iwal yarpach'akuy yach'aqmi, alita mana alita tantiyar kawatanpaq. Chaynuy runa masinwan juknin jukninwan kuyanakur kapäkuchun.

Kanmi derechonchiskuna llapanchispa, nacesqanchismanta. Kantaqmi llapanchispa runa kayninchis. Manan runa kanchu manay derechoyoq. Huk runaq derecho hukpawan kaqlan kan. Kanmi derechonchis llapanchispa allin kawsay libre tiyananchispaq. Llapan runaqpan kan yuyayninchis yachanapaq. Llapanchis kasun llapa runa masinchiskunawan munanakunapaq, huk ayllu hina.

Lliw runakunam nacesqanchikmantapacha libre kanchik, lliw derechonchikipipas iguallataqmi kanchik. Yuyayniyoq kasqanchikraykum hawkalla aylluntin hina kawsayta debenchik llapa runakunawan.

Yumbay ollqokuna, warmikuna pullalla kashun leyninchiqkunawan. Manam ni pipapis kriyadunchu kanchiqllapa. Suqninchiq, suqninchiq atinchiqllapa yuyayta "imam alli, imam mana allichu" nishpa. Chayshina kaptin, shumaqta tiyashunllapa suq ayllushinalla.

Llapa runan kay pachapi paqarin qispisqa, "libre" flisqa, allin kausaypi, chaninchasqa kausaypi kananpaq, yuyayniyoq, yachayniyoq runa kasqanman jina. Llapa runamasinwantaqmi wauqentin jina munanakunan.

Lapan runakunapis yurikuyan librimi y wakinkaqkunawanaw rispishqa, mana jarukushqa kayänanpaq. Saynawmi runakunaqa yuriyan shumaq yarpayyuq, alitapis mana alitapis reqiykar y seqay kuyapäkuyyuq. Saymi runakuna ali kawakuyänan jukninwan jukninwanpis.

Meyqan nunapis manam pipa sirweqnin nuna kananpaqtsu yurikushqa. I nuna karninmi meyqan nunapis juk láyatsu kayanman derëchunkunachowpis. I yarpachakiyta yacharninmi i allita mana allita shonqonkunachow mákurninmi nunakuna jukninta wiyanakur kayanman.



Quechua, Margos-Yarowilca-Lauricocha «qvm»

Lapantsikunapis iibrimi yurishqantsi. Bälintsimi y derëchuntsikunapis wakinkaqkunanoqlapami. Yarpaynintsikunapis kaykanmi runa mayintsikunawan juk wawqinoq kuyanakur kawapäkunantsipaq.

Quechua, North Junín «qvn»

Lapan runas kay pachachru nasimun juk rantisha runanuy mana pitas sirbinanpaqmi, alipa rikasha kananpaqmi, washasha kananpaqmi. Lapan runakunas nasipaakamun yarpayniyoqmi naatan tantiyayniyoqmi ima lutanta rurapaakurursi tantiyakunanpaq. Lapan runakunas kawapaakunaman juk wawqenuylam.

Quechua, Northern Conchucos Ancash «qxn»

Mayqan runapis manam pipa isklabun kananpaqtsu yurishqa. Y runa karninmi llapan runakuna iwal kayanman dirichunkunachawpis. Y yarpayta yacharninmi y allita mana allita shunqunkunachaw makurninmi runakuna huknin hukninta rispitanakur kayanman.

Quechua, South Bolivian «qxa»

Tukuy kay pachaman paqarimujkuna libres nasekuntu tukuyypunitaj kikin obligacionesniycjllataj, jinakamalla honorniyojtaj atiyniyojtaj, chantaqa razonwantaj concienciawantaj dotasqa kasqankurayku, kawsaqe masipura jina, tukuy uj munakuyllapi kawsakunanku tian.

Quichua, Chimborazo Highland «qug»

Tukuy runakunami maypipash kishpirishka, sumaykaypi(dignidad) paktapakta wacharin. Chay wawakunaka sumak yuyaykuna, tiksiyuyay (fundamental), huntami kan; chaymantami runapuraka shukllashina tukushpa, yanaparishpa kawsana kan.

Rarotongan «rar»

Kua anau rangatira ia te tangata katoatoa ma te aiteite i te au tikaanga e te tu ngateitei tiratiratu. Kua ki ia ratou e te mero kimi ravenga e te akavangakau e kia akono tetai i tetai, i roto i te vaerua piri anga taeake.

Romagnolo «eml»

Tot j essèri umèn i nàs lébri e cumpagn in dignità e dirét. Lou i è dutid ad rasoun e ad cuscinza e i à da operè, ognun ti cunfrunt at ch'j ilt, sa sentimint ad fratelènzà.

Romani, Balkan «rmn»

Savorre manuša biandön meste thaj barabar k-o demnipen aj k-e hakaja. Si len godi aj somzanipen thaj si len te traden pen jekh karing o aver and-o vogi e phralimnasqoro.

Romani, Balkan (1) «rmn\_1»

Sa e manušikane strukture bijandžona tromane thaj jekhutne ko digniteti thaj čapipa. Von si baxtarde em barvale gndaja thaj godžaja thaj trubun jekh avereja te kherjakeren ko vodži pralipaja.

Romanian (1953) «ron\_1953»

Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele sînt înzestrate cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unele față de altele în spiritul fraternității.

Romanian (1993) «ron\_1993»

Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele sunt înzestrate cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unele față de altele în spiritul fraternității.

Romanian (2006) «ron\_2006»

Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele sunt înzestrate cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unele față de altele în spiritul fraternității.

Romansch «roh»

Tuots umans naschan libers ed equals in dignità e drets. Els sun dotats cun intellet e conscienza e dessan agir tanter per in uin spiert da fraternità.

Romansch (Grischun) «roh\_rumgr»

Tut ils umans naschan libers ed equals en dignitad ed en dretgs. Els èn dotads cun raschun e conscienza e duain agir in vers l'auter en spiert da fraternitad.

Romansch (Puter) «roh\_puter»

Tuot ils umauns naschan libers ed eguels in dignited ed in drets. Els sun dotos cun radschun e conscienza e dessan agir ün invers l'oter in spiert da fraternited.

Romansch (Surmiran) «roh\_surmiran»

Tot igls carstgangs neschan libers ed equals an dignitad ed an dretgs. Els èn dotos cun raschung e schientscha e duessan ager l'egn vers l'oter an spiert da fraternitad.

Romansch (Sursilvan) «roh\_sursilv»

Tut ils humans neschan libers ed equals en dignitad ed en dretgs. Els ein dotai cun raschun e cunscienza e duein agir in viers l'auter en spért da fraternitad.

Romansch (Sutsilvan) «roh\_sutsilv»

Tut igls humans neschan libers ad equals an dignitad ad an dretgs. Els en dotos cun raschùn a cunzienzia a den agir egn anviers l'oter an spiert da fraternitad.

Romansch (Vallader) «roh\_vallader»

Tuot ils umans naschan libers ed equals in dignità ed in drets. Els sun dotats cun radschun e conscienza e dessan agir ün invers l'oter in ün spiert da fraternità.

Rundi «run»

Abantu bose bavuka bishira bakizana kandi bangana mu gateka no mu ngingo zibubahiriza. Bafise ubwenge n'umutima kandi bategerezwa kwubahana nk'abavandimwe.

Rwanda «kin»

Abantu bose bavuka aliko bakwiye agaciro no kwubahwa kimwe. Bose bavukana ubwenge n'umutima, bagomba kugilirana kivandimwe.

Saami, North «sme»

Buot olbmot leat rieggádan friddjan ja olmmošárvvu ja olmmošvuoigatvuodaid dáfus. Sii leat jierbmalaš olbmot geain lea oamedovdu ja sii gálggaše leat dego vieljačagat.

Samoaan «smo»

O tagata soifua uma ua saoloto lo latou fananau mai, ma e tutusa o latou tulaga aloaia faapea a latou aia tatau. Ua faaeeina atu i a latou le mafaufau lelei ma le loto fuatiaifo ma e tatau ona faatino le agaga faauso i le va o le tasi i le isi.

Sango «sag»

Adü âzo kûê yamba, ngâ âla lîngbi terê na lêgë tî nêngö-terê na tî ângangü. Ala kûê awara ndarä na börö-li sî âla lîngbi tî duti na âmbâ tî âla gî na lêngö söngö.

Sanskrit «san» [Devanagari script «Deva»]

सर्वे मानवाः स्वतन्त्राः समुत्पन्नाः वर्तन्ते अपि च, गौरवदृशा अधिकारदृशा च समानाः एव वर्तन्ते। एते सर्वे चेतना-तर्क-शक्ति-भ्यां सुसम्पन्नाः सन्ति। अपि च, सर्वेऽपि बन्धुत्व-भावनया परस्परं व्यवहरन्तु।

Sanskrit (Grantha) «san\_gran» [Grantha script «Gran»] **(Aux)**

ஸவெஊநவஶஸ்தத்ஞஶஸுஜத்ஞஶவததிஶ சுவி உ, றெஶவஶுரஶ  
சுயிகரஶுரஶ ஸஜநஶனவ் வததிஶ। னதெ ஸவெஶிஶதநஶ  
ஸசுதிஶுஶஸுஜத்ஞஶஸுஜி। சுவி உ, ஸவெஶிஶ ஶாஶுஶ-  
ஹஶநயஶபரஶுரஶஶுஶஶு

Sãotomense «007»

Tudu nguê di mundu ca nancê livli e igual ni dignidade e ni dirêtu. Punda nen ca pensá e nen tê cunxensa, selá nen fé tudu cuá cu tençon de lumón.

Sardinian, Logudorese «src»

Totu sos èsseres umanos naschint liberos e eguales in dinnidade e in deretos. Issos tenent sa resone e sa cussèntzia e depent operare s'unu cun s'àteru cun ispiritu de fraternidade.

Saxon, Low «nds»

All de Minschen sünd frie un gliiek an Wüürd un Rechten baren. Se hebbt Vernunft un een Geweten un se schüllt sik Bröder sien.

Scots «sco»

Aw human sowels is born free and equal in dignity and richts. They are tochered wi mense and conscience and shuld guide theirsels ane til ither in a speirit o britherheid.

Secoya «sey»

Si'apai aide'oyë kua'ye peoye kui'ne siayë'kë maka pa'ie kui'ne tutupaye koni, jaje kuasase'sëtepi kuaju'i'ne peoye ñese saiye pa'iji kōkaijë yekë paireje.

Seraiki «skr» [Arabic script «Arab»]

سارے انسان ازادا تے حقوق تے عزت دے اعتبار نال ھکو چئے پیدا تھیندن - قدرت ولوں انہاں کو عقل تے سمجھ عطا تھیندی اے - ھیں کیتے ھک ڈوجھے نال بھرپی داسلوک کرٹا چاہی دا اے -

Serbian (Cyrillic) «srp\_cyrl» [Cyrillic script «Cyr»]

Сва људска бића рађају се слободна и једнака у достојанству и правима. Она су обдарена разумом и свешћу и треба једни према другима да поступају у духу братства.

Serbian (Latin) «srp\_latn»

Sva ljudska bića rađaju se slobodna i jednaka u dostojanstvu i pravima. Ona su obdarena razumom i svešću i treba jedni prema drugima da postupaju u duhu bratstva.

Serer-Sine «srr»

Wiin we naa ñoowaa na adna, den fop mbodu no ke war na oxnu refna na den a jega o ngalaat umpi yiif um, le mbarin o meftootaa baa mbaag o ñoow den fop no fog.

Seselwa Creole French «crs»

Nou tou imen nou'n ne dan laliberte ek legalite, dan nou dignite ek nou bann drwa. Nou tou nou annan kapasite pou rezonnen, e fodre nou azir anver lezot avek en lespri fraternel.





Tamazight, Central Atlas (Tifinagh) «tzm\_tfng» [Tifinagh script «Tfng»]  
ⵣⵍⵍⵓⵎⵉ, ⵓⵔⵔⵉⵢ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ  
ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ  
ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ

Tamazight, Standard Moroccan «zgh» [Tifinagh script «Tfng»]  
ⵓⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ  
ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ ⵉⵎⵉⵎⵉⵔ

Tamil «tam» [Tamil script «Taml»]  
மனிதப் பிறிவியினர் சகலரும் சுதந்திரமாகவே பிறக்கின்றனர்;  
அவர்கள் மதிப்பிலும், உரிமைகளிலும் சமமானவர்கள்,  
அவர்கள் நியாயத்தையும் மனச்சாட்சியையும் இயற்பண்பாகப்  
பெற்றவர்கள். அவர்கள் ஒருவருடனொருவர் சகோதர  
உணர்வுப் பாங்கில் நடந்துகொள்ளல் வேண்டும்.

Tamil (Sri Lanka) «tam\_LK» [Tamil script «Taml»]  
மனிதப் பிறிவியினர் சகலரும் சுதந்திரமாகவே பிறக்கின்றனர்;  
அவர்கள் மதிப்பிலும், உரிமைகளிலும் சமமானவர்கள்,  
அவர்கள் நியாயத்தையும் மனச்சாட்சியையும் இயற்பண்பாகப்  
பெற்றவர்கள். அவர்கள் ஒருவருடனொருவர் சகோதர  
உணர்வுப் பாங்கில் நடந்துகொள்ளல் வேண்டும்.

Tatar «tat» [Cyrillic script «Cyrl»]  
Барлык кешеләр дә азат һәм үз абруйлары һәм хокуклары ягынна  
н тиң булып туалар. Аларга акыл һәм вөҗдан бирелгән һәм бер-б  
ерсенә карата туганарча [туганнарча] мөнәсәбәттә булырга тиеш  
ләр.

Telugu «tel» [Telugu script «Telu»]  
ప్రతిపక్షిస్వత్వముల విషయమున మానవులెల్లరును జన్మతః స్వతంత్రులును సమానులును  
నగుదురు. వారు వివేచన-అంతఃకరణ సంపన్నులగుటచే పరస్పరము బ్రాతృభావముతో  
వర్తింపవలయును.

Tem «kdh»  
Bánluróu urú báa weení na kezéńbíídi ge buka bedéé ḍɔɔzítu na yíkowá kegéé  
ḍéyí-ḍéyí ge. Ḅowená laakáru na urútu buka bubóʒu ḅɔɔɔnǎ ḍamá koobíre  
ɔɔwure.

Tetun «tet»  
Ema hotu hotu moris hanesan ho dignidade ho direitu. Sira hotu iha hanoín,  
konsiensiá n'e duni tenki hare malu hanesan espíritu maun-alin.

Tetun Dili «010»  
Ema tomak moris hanesan, ema tomak hanesan, iha direitu hanesan. Ema  
tomak iha otak ho neon, hotu-hotu sei buka moris hanesan maun ho alin.

Thai «tha» [Thai script «Thai»]  
มนุษย์ทั้งหลายเกิดมามีอิสระและเสมอภาคกันในเกียรติศักดิ์[เกียรติศักดิ์]และสิทธิ  
ต่างมีเหตุผลและมโนธรรม และควรปฏิบัติต่อกันด้วยเจตนารมณ์แห่งภราดรภาพ

Thai (2) «tha2» [Thai script «Thai»]  
มนุษย์ทั้งปวงเกิดมามีอิสระและเสมอภาคกันในศักดิ์ศรีและสิทธิ  
ต่างในตนมีเหตุผลและมโนธรรม  
และควรปฏิบัติต่อกันด้วยจิตวิญญูณแห่งภราดรภาพ

Themne «tem»  
A kom aŋfəm akəpet be ɲa athənɔnɛ yi ɾɔwankom. ɔwa aŋ ba məmari  
məthənɔnɛ. ɔwa aŋ ba məfith yi təchemp. Chiyaŋ, aŋ yi təkə gbasi aŋkos  
ɲaŋ mo kəpa ɲa təkom.

Tibetan, Central «bod» [Tibetan script «Tibt»] (TB)  
འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་རྒྱུད་ཡོངས་ལ་སྤྱི་ཙམ་ཉིད་ནས་ཆེ་མཐོངས་དང་། ཐོབ་ཐང་གི་རང་དབང་འདྲ་མཉམ་དུ་  
ཡོད་ལ། ཁོང་ཚོར་རང་བྱུང་གི་སྤོ་རྩལ་དང་བསམ་ཚུལ་བཟང་པོ་འདོན་པའི་འོས་བབས་ཀྱང་ཡོད། དེ་བཞིན་  
ཕན་ཚུན་གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་བུ་སྤུན་གྱི་འདུ་ཤེས་འཛིན་པའི་བྱ་སྤྱད་ཀྱང་ལག་ལེན་བསྟར་དགོས་པ་ཡིན།།  
Ticuna «tca»  
Ngëxguma nabuxgu i duüxügü rü guxüma nawüxigu, rü tataxuma ya texé ya  
togüarü yexera ixīsē. Rü guxüma naxāāēgü rü ngēmacax rü name nixī na  
nügümaā namecūmaxū ī guxüma ī duüxügü.

Tigrigna (Tigrinya) «tir» [Ethiopic script «Ethi»]  
ብመገብር ክብርን መስልን ኩሎም ሰባት እንትውለዱ ነፃን ማዕረን እዮም፡፡ ምስትውዓልን  
ሕልናን ዝተጎደሎም ብምጎደም ንሕድሕዶም ብሕውነታዊ መንፈስ ክተሓላለዩ ኣለዎም፡፡  
Tiv «tiv»

I mar maor ken kpan ga, nan ngu a icivir man mbamkpeiyol cii. I na nan  
mhen man ishima i kaven kwagh; nahan gba keng u nana tema a orgen ken  
mtem u angbian a angbian.

Toba «tob»  
'Enauac na naaxat shiŷaxauapi na mayipi huesochiguii qataq 'eeta'a't da  
l'amaqchic qataq da 'enec qataq ŷataqta ŷaŷate'n naua lataxaco qataq nua  
no'o'n nvilŷaxaco, qaq ŷoqo'oyi iuen da i 'oonolec ŷataqta itauan ichoxoden  
ca lŷa.

Tojolabal «toj»  
Spetsanal ja swinkil ja lu'um k'inali junxta wax jul schonjel, sok ja  
sijpanub'ali, ja yuj ojni b'ob' sk'u'luk ja jas sk'ana-i ja b'as lekilali, ja yuj ja  
ay sk'ujoli sok ay spensari t'ilan oj yilsb'aje lek sok ja smoj jumasa.

Tok Pisin «tpi»

Yumi olgeta mama karim umi long stap fri na wankain long wei yumi lukim i gutpela na strepela tru. Uumi olgeta igat ting ting bilong wanem samting I rait na rong na mipela olgeta I mas mekim gutpela pasin long ol narapela long tingting bilong brata susa.

Tonga «toi»

Bantu boonse balazyalwa kabaangulukide alimwi kabeelene alimwi akwaanguluka kucita zyobayanda. Balazyalwa amaanu akuyeeya, aakusala alimwi beelede kulanga bambi mbuli banabokwabo.

Tongan «ton»

Ko e kotoa 'o ha'a tangata 'oku fanau'i mai 'oku tau'ataina pea tatau 'i he ngeia mo e ngaahi totonu. Na'e fakanaunau'i kinautolu 'aki 'a e 'atamai mo e konisenisi pea 'oku totonu ke nau feohi 'i he laumalie 'o e nofo fakatautehina.

Totonac, Papantla «top»

Wakg lakch'ixkuwin talakgawan nak ka'unin niti ka'akgch'apawalinit nachuna wakg tagk'alhi ixtamaxanatkan chu tu kaminini, je'e wanp'utun xlakata wakg talakpuwanan, talalakgk'atsan liwakg, talakask'ini xlakata wakg natalamakgtaya.

Tsonga (Mozambique) «tso\_MZ»

Vanhu hin'kwavu va psaliwili na va khululekile, funthsi va fana hi lisima ni tinfaneno. Va psaliwili ni nyiko ya ku pimisa ni ku yehleketa; hi kolahu, va fanela ku hanya hi moya wa umbilu ni unghani.

Tsonga (Zimbabwe) «tso\_ZW»

Vanhu hinkwavo va tswariwa va tshunxekile naswona va ringanile eka tifanelo na xindzhuti. Va havaxerile miehleketo na tshiriti kumbe ku tiva xo biha ni xta kahle nakambe va fanele va kombana moya wa vukwavo.

Tswana «tsn»

Batho botlhe ba tsetswe ba gololosegile le go lekalekana ka seriti le ditshwanelo. Ba abetswe go akanya le maikutlo, mme ba tshwanetse go direlana ka mowa wa bokaulengwe.

Turkish «tur»

Bütün insanlar hür, haysiyet ve haklar bakımından eşit doğarlar. Akıl ve vicdana sahiptirler ve birbirlerine karşı kardeşlik zihniyeti ile hareket etmelidirler.

Turkmen (Cyrillic) «tuk\_cyrl» [Cyrillic script «Cyrl»]

Хемме адамлар өз мертебеси ве хукуклары боюнча дең ягдайда дү нйә инйәрлер. Олара аң хем выждан берлендир ве олар бир-бирл ери билен доганлык рухундакы гарайышда болмалыдырлар.

Turkmen (Latin) «tuk\_latn»

Adamlaryň hemmesi azat dogulýarlar we öz mertebesi hem-de hukuklary boýunça ilkibaşdan deňdirler. Olara ozal-başdan aň, ynsap berlendir we biri-birine özara doganlyk ruhunda çemeleşmek olaryň ýaraşgydyr.

Tuva «tyv» [Cyrillic script «Cyrl»]

Бүгү кижилер хостуг база мөзүзү болгаш эргелери дең кылдыр тө рүттүнер. Оларга угаансарыыл болгаш арын-нүүр бердинген болу р болгаш олар бот-боттарынга акы-дуңмалышкы хамаарылганы көргүзер ужурлуг.

Twi (Akuapem) «aka\_akuapem»

Wɔawo adesamma nyinaa sɛ nnipa a wɔwɔ ahofadi. Wɔn nyinaa wɔ nidi ne kyefa koro. Wɔwɔ adwene ne ahonim, na esɛ sɛ wobu wɔn ho wɔn ho sɛ anuanom.

Twi (Asante) «aka\_asante»

Nnipa nyinaa yɛ pɛ. Na wɔde adwene ne nyansa na abɔ obiara. Eno nti, esɛ se obiara dɔ ne yɔnko, bu ne yɔnko, di ne yɔnko ni.

Tzeltal, Oxchuc «tzh»

Spisil winiketik te ya xbejk'ajik ta k'inalil ay jrerechotik, mayuk mach'a chukul ya xbejka, ya jnatik stojol te jpisiltik ay snopibal sok sbijil joltik, ja' me k'ux ya kaibatik ta jujun tul.

Tzotzil (Chamula) «tzc»

Skotol vinik o ants ta spejel balumile k'olem x-hayan i ko'ol ta sch'ulal i sderechoetik i, skotol k'ux-elan oyike oy srasonik y slekilalik, sventa skuxijik leknóo ta ju jun ju ju vo.

Ukrainian «ukr» [Cyrillic script «Cyrl»]

Всі люди народжуються вільними і рівними у своїй гідності та пр авах. Вони наділені розумом і совістю і повинні діяти у відношен ні один до одного в дусі братерства.

Umbundu «umb»

Omanu vosi vacitiwa valipwa kwenda valisoka kovina vyosikwenda komoko. Ovo vakwete esunga kwenda, kwenda olondunge kwenje ovo vatêla okuliteywila kuvamwe kwenda vakwavo vesokolwilo lyocisola.

Umbundu (011) «011»

Omanu vosi kilu lieve va citiwa lonjila yimosi leyovo limosi, lomoko yimosi kuenda unu umosi, kuenje momo vosi va kuete olondunge, va sesamela okulisumbila pokati ndavamanji.

Urarina «ura»

Ita rijjicha itolere cacha. Aihana jaun, ita belaaain, naojoain neuruhine laurilaurichuru nenacaauru aina itolere cachaauru.



تمام انسان آزاد اور حقوق و عزت کے اعتبار سے برابر پیدا ہوئے ہیں۔ انہیں ضمیر اور عقل ودیعت ہوئی ہے۔ اس لئے انہیں ایک دوسرے کے ساتھ بھائی چارے کا سلوک کرنا چاہئے۔

تمام انسان آزاد اور حقوق و عزت کے اعتبار سے برابر پیدا ہوئے ہیں۔ انہیں ضمیر اور عقل ودیعت ہوئی ہے۔ اس لیے انہیں ایک دوسرے کے ساتھ بھائی چارے کا سلوک کرنا چاہیے۔

ھەممە ئادەم زاندىنلا ئەرکىن، ئىززەت-ھۆرمەت ۋە ھوقۇقتا بابباراۋەر بولۇپ تۇغۇلغان. ئۇلار ئەقىلغە ۋە ۋىجدانغا ئىگە ھەمدە بىر-بىرىگە قېرىنداشلىق مۇناسىۋىتىگە خاس روھ بىلەن مۇئامىلە قىلىشى كېرەك.

hemme adem zatidinla erkin, izzet-hörmət we hoquqta babbarawer bolup tughulghan. ular eqilghe we wijdan'gha ige hemde bir-birige qérindashlıq munasiwitige xas roh bilen muamile qilishi kérek.

Барча одамлар эркин, қадр-қиммат ва ҳуқуқларда тенг бўлиб туғилдилар. Улар ақл ва виждон соҳибидирлар ва бир-бирларига биродарларча муомала қилишлари зарур.

Barcha odamlar erkin, qadr-qimmat va huquqlarda teng bo'lib tug'iladilar. Ular aql va vijdon sohibidirlar va bir-birlariga birodarlarcha muomala qilishlari zarur.

ቁሳዋ 11ሄ ጠ ቱ ድሄ ያሽ 11ሄ ጠ ሂ ያጠፊ ድሃ ራሳት ር፣ ያከ ርጸ ያሳ ርጸጸ ሂ ር ያጠፊ ሂሂ. ያሽ ሂ ታዳፊ ር ሂ ያከ ያጠ ርጸ ር. ሂከ ያጠፊ ሂ ጠ ሂሂጸ ሂ ሂሂ ሂ ሂከ ርጸ 22) ር ሂ ሂ ሂሂ ያጠ ታ.

Vhathu vhothe vha bebwa vhe na mbofholowo nahone vha tshi lingana siani la tshirunzi na pfanelo. Vhathu vhothe vho newa mihumbulo na mvalo ngauralo vha tea u konou farana sa vhathu vhathihi.

Tuti i èsari umani i nase fìbàri e companji par dinjità e deriti. I ze dotài de rajon e de cosiensà e i ga da conportarse intrà de l'ori co spìrito de fradeli.

Kaik mehed sünduba joudajin i kohtaižin, ühtejiččin ičeze arvokahudes i oiktusiš. Heile om anttud mel' i huiktusentund i heile tariž kožuda toine toiženke kut vel'l'kundad.

Tất cả mọi người sinh ra đều được tự do và bình đẳng về nhân phẩm và quyền. Mọi con người đều được tạo hoá ban cho lý trí và lương tâm và cần phải đối xử với nhau trong tình bằng hữu.

Yiriba na bà sikindo dare bà mæri, da seena yirimma mii bà ta da i neki bà tɔɔba.

Tos lès-omes vinèt-st-à monde lîbes, èt so-l-minme pîd po çou qu'enn'èst d'leu dignité èt d'leus dreûts. I n'sont nin foû rêzon èt-z-ont-i leû consyince po zèls, çou qu'èlzès deût miner a s'kidûre onk' po l'ôte tot come dès frés.

Tomamo waomo ekame wee anamay inani tomemo kewengi beye tomamo  
neemompa noynga impa aye anobay impa wadani inanite wakeki beye  
angampa.

Nga an ngatanan nga mga tawo, nahimugso talwas ug katpong ha ira dignidad ug katdungan. Hira natawo dinhi ha tuna mayda konsensya ug isip ug kaangayan gud la nga an ira pagtagad ha tagsatagsa sugad hin magburugto.

Naa wayuukana jemeishi süpüla taashi süma wanawa sülu'u nakua'ipa, aka müin yaa epijainjana süna'in anajiranawaa a'in nama napüshi.

Genir pawb yn rhydd ac yn gydradd â'i gilydd mewn urddas a hawliau. Fe'u cynysgaeddir â rheswm a chydwybod, a dylai pawb ymddwyn y naill at y llall mewn ysbryd cymodlon.

Doomi aadama yépp danuy juddu, yam ci tawfeex ci sag ak sañ-sañ. Nekk na it ku xam dëgg te ànd na ak xelam, te war naa jëflante ak nawleen, te teg ko ci wàllu mbokk.

Bonke abantu bazalwa bekhululekile belingana ngesidima nangokweemfanelo. Bonke abantu banesiphiwo sesazela nesizathu sokwenza isenzo ongathanda ukuba senziwe kumzalwane wakho.

Ne sarupay nijyami cumudeju darvantyamuy javatyasjiu. Jachipiyadati mirvara samirva, mirvamuy ne samirva. Ramuntiy sarivichanichara samirvari yityunu vichavay.

Yakut «sah» [Cyrillic script «Cyrл»]

Дьон барыта бэйэ суолтатыгар уонна быраабыгар тэн буолан төрүүллэр. Кинилэр бары өркөн өйдөөх, суобастаах буолан төрүүллэр, уонна бэйэ бэйэлэригэр тылга кииринигэс быһыылара доҕордоһуу тыыннаах буолуохтаах.

Yanesha' «ame»

Allohueneý ñeñteý arromñateý atfo ye'ñalleteýsa arr patsro e'ñe atfecma cohuen yesherba'yen. Ñaña yechyen allpon derechos atfoch e'ñech cohueno'tsa'yeneý arr patsro. Ñaña allohuen atfecma yechyen alloch yocfape' chyen cohuen ñaña yeñotyen yeyoçhro ñeñf'e'ne pocte' enten acheñenesha' ñaña ñeñf'ama pocteye' enteneto. Yeñoteñ añ poctetsa e'ñe yemo'nasheñ yeñannena ama't ora allohuen allpon acheñenesha' ñeñf'añe patsro'tsa'yeneý.

Yanomamö «guu»

Kömi the pë rë përiprawë rë piyëkëi, he usukuwë the pë keprou ai the ã rëamaihä no ã heparohowë, totihitawë the pë riã rë thaiwehei hami, the pë puhi tao kãi përihiwëha, the pë puhi kãi katehewëha hawë kama the pë mashi shïro përihimopë.

Yao «yao»

Wandu wosope akasapagwa ni ufulu ni uchimbichimbi wakulandana. Asapagwa ni lunda, niwakupakombola ganisya, m'yoyo kukusosekwa kuti mundu jwalijose am'woneje mundu jwimwe mpela mlongomjakwe.

Yapese «yap»

Gubine gidii mani gargeleg nga faileng nibapuf matt'awen nge rogon. Bay laniyan nipii e nam, ere ngauda ted matt'aawen e chaa niba chugur ngoded nimod walag dad.

Yeonbyeon [Korean script «Kore»] (KR)

사람들이 이 세계로 오다가 모두 자유하고, 존엄과 권리가 평등으로 있는다, 그들 리성과 양심이 있눈고, 형제의 정신으로 상호로 치료하 소.

Yiddish, Eastern «ydd» [Hebrew script «Hebr»]

יעדער מענטש ווערט געבוירן פֿריי און גלײַך אין כבוד און רעכט. יעדער ווערט באַשאַנקן מיט פֿאַרשטאַנד און געוויסן; יעדער זאָל זיך פֿירן מיט אַ צווייטן אין אַ געמיט פֿון ברודערשאַפֿט.

Yoruba «yor»

Gbogbo ènìyàn ni a bí ní òmìnira; iyì àti ètọ̀ kọ̀ọ̀kan sì dọ̀gba. Wọ̀n ní èbùn ti làákàyè àti ti èrí-ọ̀kàn, ó sì yẹ kí wọ̀n ó máa hùwà sí ara wọ̀n gégé bí ọ̀mọ̀ iyá.

Yukaghir, Northern «ykg» [Cyrillic script «Cyrл»]

Көдэн тэн - ньидитэ бандэ параваньэрэн түдэ чундэн ньилдыи лэк эннулгинь-мэдьуолнуни. Көдэн энмун чундэ мэ льэй, таатль эр лукундыи ньинэмдьийилпэ дитэ эннуйуол-моравньэнги.

Záparo «zro»

Kawiriaja kayapuina ichaukui ta nuka pucha panicha kupanimajicha cha nuka nishima ikicha kiniana panicha tamanuka kanata ikimajicha.

Zapotec, Güilá «ztu»

Ra'ta ra bu:unny ra:aaly liebr cēhnn te'bloh deree'ch cēhnn dignidaa. Ra:alyne:erih gahll ri:e:eny cēhnn saalyb, chiru' na:a pahr ga:annza'crih loh sa'rih.

Zapotec, Miahuatlán «zam»

Diti mien ndied xa yent kuan nkie xa nak rieti xa diba xa rola.

Zhuang, Yongbei «ccx»

Boux boux ma daengz lajmbwn couh miz cwyouz, cinhyenz caeuq genzli bouxboux Bingzdaengj. gyoengq vunz miz lijsing caeuq liengzsim, wngdang daih gyoengq de lumj beixnuengx ityiengh.

Zulu «zul»

Bonke abantu bazalwa bekhululekile belingana ngesithunzi nangamalungelo. Bahlanganiswe wumcabango nangunembeza futhi kufanele baphathane ngomoya wobunye.







## Unicode Stress Tests

Text samples of the UDHR transliterated using various quixotic mappings to rarely-used Unicode code points. These transformations were done using the tools (“toys”) available at <https://gaz.wtf/u/> on April 2, 2020.

### Obscure Unicode Transliterations

Circled

A( I ) h( u ) m( a ) n b( e ) i( n ) g( s ) a( r ) e b( o ) r( n ) f( r ) e( e ) a( n ) d e( q ) u( a )  
l( l ) i( n ) d( i ) g( n ) i( t ) y a( n ) d r( i ) g( h ) t( s ) . T( h ) e( y ) a( r ) e e( n ) d( o ) w  
e( d ) w( i ) t( h ) r( e ) a( s ) o( n ) a( n ) d c( o ) n( s ) c( i ) e( n ) c( e ) a( n ) d s( h ) o( u )  
l( d ) a( c ) t( t ) o( w ) a( r ) d( s ) o( n ) e a( n ) o( t ) h( e ) r i( n ) a s( p ) i( r ) i( t )  
o( f ) b( r ) o( t ) h( e ) r( h ) o( o ) d( . )

Circled (neg)

A( I ) h( u ) m( a ) n b( e ) i( n ) g( s ) a( r ) e b( o ) r( n ) f( r ) e( e ) a( n ) d  
e( q ) u( a ) l( l ) i( n ) d( i ) g( n ) i( t ) y a( n ) d r( i ) g( h ) t( s ) . T( h ) e( y ) a( r ) e  
e( n ) d( o ) w( e ) d w( i ) t( h ) r( e ) a( s ) o( n ) a( n ) d c( o ) n( s ) c( i ) e( n ) c( e )  
a( n ) d s( h ) o( u ) l( d ) a( c ) t( t ) o( w ) a( r ) d( s ) o( n ) e a( n ) o( t ) h( e ) r i( n ) a  
s( p ) i( r ) i( t ) o( f ) b( r ) o( t ) h( e ) r( h ) o( o ) d( . )

Fullwidth (JP)

A l l h u m a n b e i n g s a r e b o r n f r e e a n d e q u a  
l i n d i g n i t y a n d r i g h t s . T h e y a r e e n d o w  
e d w i t h r e a s o n a n d c o n s c i e n c e a n d s h o u  
l d a c t t o w a r d s o n e a n o t h e r i n a s p i r i t  
o f b r o t h e r h o o d .

Math bold

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are  
endowed with reason and conscience and should act towards one another in  
a spirit of brotherhood.

Math bold Fraktur

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are  
endowed with reason and conscience and should act towards one another in a  
spirit of brotherhood.

Math bold italic

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They  
are endowed with reason and conscience and should act towards one  
another in a spirit of brotherhood.

Math bold script

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are  
endowed with reason and conscience and should act towards one another in  
a spirit of brotherhood.

Math double-struck

All human beings are born free and equal in dignity and rights.  
They are endowed with reason and conscience and should act  
towards one another in a spirit of brotherhood.

Math monospace

All human beings are born free and equal in dignity and rights.  
They are endowed with reason and conscience and should act towards  
one another in a spirit of brotherhood.

Math sans

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are  
endowed with reason and conscience and should act towards one another in a  
spirit of brotherhood.

Math sans bold

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are  
endowed with reason and conscience and should act towards one  
another in a spirit of brotherhood.

Math sans bold italic

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They  
are endowed with reason and conscience and should act towards one  
another in a spirit of brotherhood.

Math sans italic

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are  
endowed with reason and conscience and should act towards one another in a  
spirit of brotherhood.

Parenthesized

(a)(l)(l) (h)(u)(m)(a)(n) (b)(e)(i)(n)(g)(s) (a)(r)(e) (b)(o)(r)(n) (f)(r)(e)(e) (a)(n)(d) (e)(q)(u)(a)  
(l) (i)(n) (d)(i)(g)(n)(i)(t)(y) (a)(n)(d) (r)(i)(g)(h)(t)(s). (t)(h)(e)(y) (a)(r)(e) (e)(n)(d)(o)(w)  
(e)(d) (w)(i)(t)(h) (r)(e)(a)(s)(o)(n) (a)(n)(d) (c)(o)(n)(s)(c)(i)(e)(n)(c)(e) (a)(n)(d) (s)(h)(o)(u)  
(l)(d) (a)(c)(t) (t)(o)(w)(a)(r)(d)(s) (o)(n)(e) (a)(n)(o)(t)(h)(e)(r) (i)(n) (a) (s)(p)(i)(r)(i)(t)  
(o)(f) (b)(r)(o)(t)(h)(e)(r)(h)(o)(o)(d).



ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND  
EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE  
ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE  
AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTHER IN A  
SPIRIT OF BROTHERHOOD.

ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND  
EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE  
ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE  
AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTHER IN A  
SPIRIT OF BROTHERHOOD.

ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND  
EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE  
ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE  
AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTHER IN A  
SPIRIT OF BROTHERHOOD.

Áll human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

ムレ ヌ u ム刀 乃毛刀 g 弓 ム尺毛 乃 o 尺刀 キ尺毛 ム刀 d 毛 qu ムノ刀 d / g  
刀ノ刀 ム刀 d 尺ノ g んイウ。イン毛リ ム尺毛 毛刀 dow 毛 d w ノイン 尺毛 ム弓 o 刀 ム  
刀 d co 刀弓 c / 毛刀 c 毛 ム刀 d 弓ん ou ヲ d ムc イイ ow ム尺 d 弓 o 刀毛 ム刀 o イ  
ん毛尺 ノ刀 ム 弓ノ尺ノ o キ 乃尺 o イン毛尺ん ood.

គណៈកម្មាធិការជាតិរៀបចំការបោះឆ្នោតបានជូនដំណឹងថា លទ្ធផលនៃការបោះឆ្នោតសម្រាប់អាណត្តិទី២ នៃក្រុមប្រឹក្សានាយករង្សាភិបាលខេត្តព្រះវិហារ ដែលមានសមាសភាព ១៥ អង្គ ត្រូវបានបញ្ជាក់នៅក្នុងរបាយការណ៍បោះឆ្នោត។

αὐτοὶ ἡμῶν βελγ,ς ἀγὲ βωγῇ φρεσὶ ἀπὸ ἐλυσθὲν ἐν δι,ητύῳ ἀπὸ γλ,ητς. they a  
 γὲ ἐπιδωσθὲν ὡτῃ γεασθῇ ἀπὸ φησφειφῇ ἀπὸ σῆσθὲν ἀφτ τωαγδς σῆ α  
 ηστῆν ἐν α σριπτ σφ βυστῆνῆσθ.

[illegible]

Дл Ёцмай ъэйиБс агэ ъоѓи фгээ айД эрцал ии ЁиБиитЎ айД гиБѣтс. Гѣ Ў агэ эиДошэД шитѣ гэасои айД соисциэисэ айД сѢоцлД аст тошагѣс оиэ аиотѢг ии а спигит оѣ готѢгѢооД.

ለረረ ዘሁጠልክ ጌታነክናን ልዩቺ ጌዐዩክ ቻዩቺቺ ልክዕ ቸጊሁለረ ነክ ዕንኗክንጥጥ ልክዕ  
ዩንኗዘጥነ. ጥዘቺጥ ልዩቺ ቸክዕዐቻቸዕ ሠንጥዘ ዩቺልነዐክ ልክዕ ርዐክነርንቸክርቺ ልክዕ  
ዘዘሁረዕ ልርጥ ጥዐላዩዕነ ዐክቺ ልክዕጥዘቺዩ ነክ ል ነጥዩንጥ ዐቺ ጌዩጥዘቺዩዘዐዕዕ.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE  
ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTH  
ER IN A SPIRIT OF BROTHERHOOD.

All humAn beings Are börn free And equAl in dignity And rights. They Are e ndowed with reAsøn And cønscience And shöuld Act töwArds öne Anöther i n A spirit of brötherhööd.

all human beings are born free and equal in dignity and rights; they are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

doohretford of tryps a  
in rehtona one awtars ot cad'nohs dna ecnecnoc dna nosaon hty wteaw  
e era eh't. thgnt dna d'gnit' in aude dna eert' nro d'ra sgnit' namut' a

are human beings and in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All HUMAn beings ARE doing Their And eRUAL in bignITY And rightz. THey ARE eibowed wITH yEAzeR And coizzeicizE And zHoULd AsT TowARds one AnioTHer in A qziRiT oF dRoTHerAhoob.

1. **Универсальность** – способность применять знания в различных ситуациях.  
 2. **Гибкость** – умение адаптироваться к новым условиям и задачам.  
 3. **Критическое мышление** – способность анализировать информацию и делать обоснованные выводы.  
 4. **Коммуникативные навыки** – умение эффективно общаться с другими людьми.  
 5. **Самостоятельность** – способность работать самостоятельно и брать ответственность за свои действия.  
 6. **Творчество** – способность находить нестандартные решения проблем.  
 7. **Эмоциональная устойчивость** – способность управлять своими эмоциями и стрессом.  
 8. **Личностные качества** – честность, ответственность, трудолюбие, организованность.  
 9. **Умение работать в команде** – способность сотрудничать с другими людьми для достижения общей цели.  
 10. **Умение учиться** – способность постоянно приобретать новые знания и навыки.

## Combining Character Overload

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
pirit of brotherhood.

~~All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.~~

~~All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.~~

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

*All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.*

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

~~All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.~~

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

A:l:l:h:u:m:a:n: b:e:i:n:g:s: a:r:e  
 b:o:r:n: f:r:e:e: a:n:d: e:q:u:a:l: i:n:  
 d:i:g:n:i:t:y: a:n:d: r:i:g:h:t:s:  
 T:h:e:y: a:r:e: e:n:d:o:w:e:d: w:i:t:h:  
 r:e:a:s:o:n: a:n:d: c:o:n:s:c:i:e:n:c:e:  
 a:n:d: s:h:o:u:l:d: a:c:t: t:o:w:a:r:d:s:  
 o:n:e: a:n:o:t:h:e:r: i:n: a: s:p:i:r:i:t:  
 o:f: b:r:o:t:h:e:r:h:o:o:d:

Parens

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

Boxed

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

Rounded box

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

Circled

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

Diamonded

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

Disallowed

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

Triangled

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are end  
 owed with reason and conscience and should act towards one another in a s  
 pirit of brotherhood.)

## Notes and Sources

The text of most translations of the UDHR was downloaded from <https://github.com/unicode-org/udhr> on March 20, 2020. For information on the UDHR, see <https://www.ohchr.org/>.











Translation marked with {OG} were provided by Omniglot (see <https://omniglot.com/udhr/index.htm>).

{Note ALB} The first sentence is from the Erevan manuscript, Mat. 7117 (folios 142r and 142v). It was sourced from: <https://www.unicode.org/L2/L2011/11296r-n4131r-caucasian-albanian.pdf>.

{Note ARM} The East and West Armenian translations are from the Armenian page of *Scriptum*, retrieved April 2, 2020 from <http://scriptum.bplaced.net/europe/armenian.html>.

{Note BAS} The UDHR in Bassa language text was transcribed by Clint Goss from a translation by Peter Gorwor of Liberia, retrieved from on March 27, 2020 from <http://polylinenews.blogspot.com/2013/01/bassa-vah-alfabeto.html>. Note that the rendering of some diacritics have issues. See the *Known Issues* section of the *Kurinto User's Guide* for details.

{Note BRA} The Braille transcription of the English UDHR text was done on April 1, 2020 using the *Unicode Braille Maker* at <https://qaz.wtf/u/braille.cgi>.

{Note EGY} The UDHR in Egyptian Hieroglyphs was transcribed by Clint Goss from a translation of unknown origin provided by Omniglot, retrieved on March 20, 2020 from <https://www.omniglot.com/writing/egyptian.htm>. The text is set in 20pt Kurinto Text Alt Bold. Unfortunately, Microsoft Word does not currently render the Egyptian Hieroglyph Format Controls – , , , , , , , , , and  – which control quadrant positioning. See the *Known Issues* section of the *Kurinto User's Guide* for details.

{Note GEO} The Asomtavruli and Nuskhuri translations are from the Georgian page of *Scriptum*, retrieved April 2, 2020 from <http://scriptum.bplaced.net/europe/georgian.html>.

{Note MON} The standard for Mongolian vertical text (based on examples provided by Omniglot) is TTB/sideways-LTR (Top-to-Bottom, Left-to-Right). However, I cannot find a way to achieve this orientation in Microsoft Word – the vertical text for Mongolian is shown in TTB-RTL orientation.